



CHAPITRE 264

LOI CONCERNANT LA PROFESSION MÉDICALE ET LA CHIRURGIE

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi médicale de Québec*. S. R. 1925, c. 213, a. 1.

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Textes.

2. S'il se rencontre une différence entre les textes français et anglais, dans la présente loi, le texte français prévaut.

Corpora-
tion.

La corporation constituée par la présente loi assume toutes les obligations de la ci-devant corporation du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, et est substituée à tous ses droits. S. R. 1925, c. 213, a. 2.

SECTION II

DE LA CONSTITUTION EN CORPORATION DU COL- LÈGE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

"Collège".

3. 1. Toutes les personnes résidant dans la province, autorisées à exercer la médecine, la chirurgie et l'obstétrique, et enregistrées en vertu de la présente loi, sont constituées en corporation, sous le nom de "Le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec", ci-après appelé "le collège", et sont dénommées "membres du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec"; elles ont, sous ce nom, succession perpétuelle et un sceau commun, avec droit de le changer, de l'altérer, de le détruire ou de le renouveler.

CHAPTER 264

AN ACT RESPECTING THE MEDICAL PROFESSION

1. This act may be cited as the *Quebec Medical Act*. R. S. 1925, c. 213, s. 1.

DIVISION I

DECLARATORY PROVISIONS

2. If there be any difference between the French and English versions of this act, the French version shall prevail.

The corporation created by this act is vested with all rights and assumes all the obligations of the former College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec. R. S. 1925, c. 213, s. 2.

DIVISION II

INCORPORATION OF THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF THE PROVINCE OF QUEBEC

3. 1. All persons resident in the Province, authorized to practise medicine, surgery and obstetrics therein, and registered under this act, are hereby constituted a corporation by the name of "The College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec", hereinafter called the "College", and are styled "Members of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec", and by such name, they shall have perpetual succession and a common seal, with power to change, alter, break or renew the same;

- Pouvoirs généraux.** 2. Elles peuvent, sous ce nom, ester en justice et sont habiles à avoir, recevoir et conserver, pour les fins de la présente loi et pour l'avantage du collège, toutes sommes de deniers qui sont en quelque temps que ce soit payées, données ou léguées au collège et pour son usage.
- Pouvoir d'acquérir.** 3. La corporation peut en tout temps acquérir, recevoir, tenir ou posséder, sans lettre d'amortissement, des terres, des maisons ou des héritages, et en jouir, ainsi que des intérêts et des profits en provenant, mais pour les fins du collège seulement, et elle peut les vendre, concéder, louer, aliéner, ou en disposer et faire à cet égard tout ce que de droit.
- Restriction.** La valeur des biens immeubles possédés par la corporation ne doit excéder, en aucun temps, la somme de cent mille dollars. S. R. 1925, c. 213, a. 3.
- Bureau d'affaires.** 4. La corporation doit avoir, dans la cité de Québec ou dans la cité de Montréal, un bureau d'affaires tenu par le registraire nommé en vertu de l'article 20.
- Siège.** Ce bureau est localisé soit à Québec, soit à Montréal, suivant qu'il est statué par règlement tel que ci-après prévu.
- Assignation.** L'assignation de la corporation se fait à ce bureau en parlant au registraire ou à un employé; et, dans toute procédure le domicile de cette corporation est suffisamment désigné par les mots: "ayant un bureau d'affaires dans la cité de Québec (ou dans la cité de Montréal, selon le cas)". S. R. 1925, c. 213, a. 4.
2. By such name they may be parties to legal proceedings and are capable in law to have, hold, receive, enjoy, possess and retain for the purposes of this act and for the benefit of the said College, all money at any time whatsoever paid, given or bequeathed to and for the use of the said College;
3. The corporation may, at any time, and without any letters of mortmain, acquire, receive, have, hold, possess and enjoy any lands, tenements or hereditaments, and any estate or interest derived or arising therefrom, but solely for the purposes of the College; and it may sell, grant, lease, demise, alienate or dispose of the same, and do or execute all and singular the matters and things that to them shall or may appertain.
- The value of the real estate held by the corporation shall not, at any time, exceed one hundred thousand dollars. R. S. 1925, c. 213, s. 3.
4. The corporation shall have a place of business in the city of Quebec or in the city of Montreal, in charge of the registrar appointed under section 20.
- Such office shall be either at Quebec or Montreal, as may be determined by by-law, as hereinafter mentioned.
- Service upon the corporation may be effected at such office, by speaking to the registrar or to a person employed therein; and in any proceeding the domicile of the corporation shall be sufficiently designated by the following words: "having a place of business in the city of Quebec (or in the city of Montreal, as the case may be)". R. S. 1925, c. 213, s. 4.

SECTION III

DIVISION III

DE LA RÉGIE DU COLLÈGE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS

GOVERNMENT OF THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS

§ 1.—Du bureau provincial de médecine

§ 1. Provincial Medical Board

Bureau.

5. 1. Les affaires du collège sont régies par un bureau de gouverneurs appelés: "le Bureau provincial de médecine" lequel comprend, sauf les dispositions du paragraphe 5 de l'article 9, vingt et un membres élus pour quatre ans, dont dix-huit sont choisis par les membres du collège et

5. 1. The affairs of the College shall be conducted by a Board of Governors, hereinafter called "The Provincial Medical Board", which shall comprise, saving the provisions of subsection 5 of section 9, twenty-one members elected for four years, of whom eighteen shall be chosen

un par chacune des institutions suivantes:

La faculté de médecine de l'Université Laval, à Québec;

La faculté de médecine de l'Université de Montréal;

La faculté de médecine de l'Université McGill.

Election.

2. Les élections générales des gouverneurs choisis par le collège se font tous les quatre ans, le premier mercredi de septembre, ou, si ce jour est férié, le jour non férié suivant, en commençant au mois de septembre 1918.

Districts.

3. La province, pour les fins de ces élections, est divisée en dix-huit districts ou divisions, savoir:

a) District No 1, comprenant les districts électoraux de Gaspé, Îles de la Madeleine, Bonaventure, Matane, Rimouski, Témiscouata et Kamouraska;

b) District No 2, comprenant les districts électoraux de l'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis, Lotbinière et Dorchester;

c) District No 3, comprenant les districts électoraux de Beauce, Compton, Wolfe et Richmond;

d) District No 4, comprenant les districts électoraux de Frontenac, Mégantic, Arthabaska, Drummond, Saint-Hyacinthe et Bagot;

e) District No 5, comprenant les districts électoraux de Richelieu, Yamaska, Nicolet, Verchères, Rouville et Chambly;

f) District No 6, comprenant les districts électoraux de Shefford, Sherbrooke, Brome, Stanstead et Missisquoi;

g) District No 7, comprenant les districts électoraux d'Iberville, Saint-Jean, Laprairie, Huntingdon, Beauharnois, Châteauguay, Soulanges, Vaudreuil et Napierville;

h) District No 8, comprenant cette partie de la cité de Montréal bornée au nord par la rue Rachel; à l'est par la rue Harbour; au sud par le fleuve Saint-Laurent; à l'ouest par la rue Saint-Denis, côté est, ainsi que le quartier Hochelaga, et la cité de Maisonneuve telle qu'elle existait avant le 9 février, 1918;

by the members of the College, and one by each of the following institutions, namely:

The Faculty of Medicine of Laval University, at Quebec;

The Faculty of Medicine of the University of Montreal;

The Faculty of Medicine of McGill University.

2. The general elections of the Governors chosen by the College shall, beginning with the month of September, 1918, take place every four years, on the first Wednesday of September, or, if such day be a non-judicial day, then on the next following judicial day.

Elections.

3. For the purposes of such elections, the Province shall be divided into eighteen districts or divisions, to wit:

a. District No. 1, which includes the electoral districts of Gaspé, the Magdalen Islands, Bonaventure, Matane, Rimouski, Témiscouata, and Kamouraska;

b. District No. 2, which includes the electoral districts of L'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis, Lotbinière and Dorchester;

c. District No. 3, which includes the electoral districts of Beauce, Compton, Wolfe and Richmond;

d. District No. 4, which includes the electoral districts of Frontenac, Mégantic, Arthabaska, Drummond, St. Hyacinthe and Bagot;

e. District No. 5, which includes the electoral districts of Richelieu, Yamaska, Nicolet, Vercheres, Rouville and Chambly;

f. District No. 6, which includes the electoral districts of Shefford, Sherbrooke, Brome, Stanstead and Missisquoi;

g. District No. 7, which includes the electoral districts of Iberville, St. Johns, Laprairie, Huntingdon, Beauharnois, Châteauguay, Soulanges, Vaudreuil and Napierville;

h. District No. 8, which includes that part of the city of Montreal bounded on the north by Rachel street, on the east by Harbour street, on the south by the river St. Lawrence, on the west by the east side of St. Denis street, as well as Hochelaga ward and the city of Maisonneuve as it existed before the 9th of February, 1918;

Districts.

i) District No 9, comprenant cette partie de la cité de Montréal bornée au nord par la rue Duluth, côté sud; à l'est par la rue Saint-Denis, côté ouest; au sud par le fleuve Saint-Laurent; à l'ouest par la rue Durocher, côté est;

j) District No 10, comprenant cette partie de la cité de Montréal bornée au nord par l'avenue des Pins; à l'est par la rue Durocher, côté ouest; au sud par le fleuve Saint-Laurent; à l'ouest par les limites de la cité;

k) District No 11, comprenant les municipalités de la Pointe-aux-Trembles, de Saint-Jean-de-Dieu, de la Rivière-des-Prairies, du Sault-au-Récollet, du village de la Petite-Côte de Saint-Léonard-de-Port-Maurice, les quartiers Laurier, Saint-Denis, Saint-Jean-Baptiste, Duvernay, de Lorimier, Rosemont, Bordeaux, Ahuntsic et Mercier, de la cité de Montréal, et la paroisse de la Longue-Pointe;

l) District No 12, comprenant le district électoral de Jacques-Cartier—moins le quartier Sainte-Anne de la cité de Montréal,—les cités de Westmount, d'Outremont et de Verdun, la ville de Montréal-Ouest et les quartiers Saint-Gabriel, Saint-Henri, Mont-Royal, Notre-Dame-de-Grâces, Emard et Saint-Paul de la cité de Montréal;

m) District No 13, comprenant les districts électoraux d'Ottawa, Labelle, Pontiac, Argenteuil, Temiscamingue et Deux-Montagnes;

n) District No 14, comprenant les districts électoraux de Joliette, l'Assomption, Montcalm, Berthier, Terrebonne et l'Île Jésus et les îles avoisinantes;

o) District No 15, comprenant les districts électoraux de Trois-Rivières, Maskinongé, Saint-Maurice et Champlain, moins la ville de La Tuque;

p) District No 16, comprenant les districts électoraux de Québec-Centre et de Québec-Ouest avec en plus les paroisses de Sillery et de Sainte-Foye;

q) District No 17, comprenant les districts électoraux de Montmorency, Saint-Sauveur, Québec-Est et du comté de Québec moins les paroisses de Sillery et de Sainte-Foye;

r) District No 18, comprenant les districts électoraux de Charlevoix, Chi-

i. District No. 9, which includes that part of the city of Montreal bounded on the north by the south side of Duluth street; on the east by the west side of St. Denis street; on the south by the river St. Lawrence, and on the west by the east side of Durocher street;

j. District No. 10, which includes that part of the city of Montreal bounded on the north by Pine Avenue; on the east by the west side of Durocher street; on the south by the river St. Lawrence, and on the west by the city limits;

k. District No. 11, which includes the municipalities of Pointe-aux-Trembles, St. Jean de Dieu, Rivière des Prairies, Sault-au-Recollet, the village of La Petite Cote de Saint Leonard de Port Maurice; the following wards of the city of Montreal: Laurier, St. Denis, Saint Jean Baptiste, Duvernay, de Lorimier, Rosemount, Bordeaux, Ahuntsic and Mercier; and the parish of Longue Pointe;

l. District No. 12, which includes the electoral districts of Jacques-Cartier,—less St. Anne's ward of the city of Montreal,— the cities of Westmount, Outremont and Verdun, the town of Montreal West, and the following wards of the city of Montreal: St. Gabriel, St. Henri, Mount Royal, Notre-Dame de Graces, Emard and St. Paul;

m. District No. 13, which includes the electoral districts of Ottawa, Labelle, Pontiac, Argenteuil, Temiscamingue and Two Mountains;

n. District No. 14, which includes the electoral districts of Joliette, l'Assomption, Montcalm, Berthier, Terrebonne and Isle Jesus and the neighboring islands;

o. District No. 15, which includes the electoral districts of Three Rivers, Maskinongé, St. Maurice and Champlain,—less the town of La Tuque;

p. District No. 16, which includes the electoral districts of Quebec Centre and Quebec West, with, moreover, the parishes of Sillery and St. Foye;

q. District No. 17, which includes the electoral districts of Montmorency, St. Sauveur, Quebec East and Quebec County,—less the parishes of Sillery and Ste. Foye;

r. District No. 18, which includes the electoral districts of Charlevoix, Chicou-

coutimi, Saguenay, Lac-Saint-Jean et Portneuf, la ville de La Tuque dans le district électoral de Champlain, et l'île d'Anticosti. S. R. 1925, c. 213, a. 5; 24 Geo. V, c. 61, a. 1.

timi, Saguenay, Lake St. John, Portneuf, the town of La Tuque in the electoral district of Champlain, and the Island of Anticosti. R. S. 1925, c. 213, s. 5; 24 Geo. V, c. 61, s. 1.

Districts électoraux. 6. 1. Les districts électoraux énumérés à l'article 5 sont ceux qui existaient le 1er janvier 1918, pour les fins de la représentation dans l'Assemblée législative avec les bornes qui leur étaient alors respectivement assignées, et les quartiers de la cité de Montréal énumérés audit article sont ceux qui existaient le 1er janvier 1916, avec les bornes qui leur étaient alors respectivement assignées.

6. 1. The electoral districts mentioned in section 5 are those which were in existence on the 1st of January, 1918, for the purposes of representation in the Legislative Assembly, with the boundaries then respectively assigned to them; and the wards of the city of Montreal mentioned in the said section are those which were in existence on the 1st of January, 1916, with the boundaries then respectively assigned to them. **Electoral districts, etc.**

Gouverneurs. 2. Les gouverneurs élus pour les districts ou divisions énumérés dans l'article 5 doivent, en sus des autres conditions fixées par règlement, avoir leur bureau chacun dans le district qu'ils représentent et être choisis par les membres du collège ayant leur bureau dans tel district.

2. Every governor elected for one of the districts or divisions enumerated in section 5, shall, over and above the other conditions prescribed by by-law, have his office in the division which he represents, and must also be elected by the members of the College having their offices in such division. **Governors.**

Idem. 3. Tout gouverneur élu doit, sous peine de déchéance par le fait même, conserver, pendant toute la durée de ses fonctions, la qualité de membre du collège et avoir son bureau dans le district ou division qu'il représente. S. R. 1925, c. 213, a. 6.

3. Each governor elected, must under pain of forfeiture of his office *ipso facto* continue at all times, while in office, to be a member of the College, and have his office in the district or division which he represents. **Idem.** R. S. 1925, c. 213, s. 6.

Mode de l'élection. 7. Le mode et la procédure des susdites élections sont déterminés par règlements du Bureau provincial de médecine, et, à défaut de tels règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le temps et prescrire la manière de tenir des élections. S. R. 1925, c. 213, a. 7.

7. The manner of holding and the procedure at the said elections shall be prescribed by the by-laws of the Provincial Medical Board, and, in default of such by-laws, the Lieutenant-Governor in Council may fix the time and prescribe the manner of holding such elections. **Elections.** R. S. 1925, c. 213, s. 7.

Enquête. 8. Dans le cas de doute ou de discussion sur la légalité de l'élection d'un gouverneur choisi par le collège, il est loisible au Bureau provincial de médecine de faire une enquête et de décider si telle élection est valide; si le bureau trouve que cette élection est illégale, il peut alors en ordonner une nouvelle, et sa décision est sans appel. S. R. 1925, c. 213, a. 8.

8. In case of doubt or dispute as to the validity of the election of a governor elected by the College, the Provincial Medical Board may hold an enquiry and decide whether such election is valid; and if the Board finds that such election is invalid, it may order a new one, and its decision shall be without appeal. **Inquiry.** R. S. 1925, c. 213, s. 8.

Élection par institutions. 9. 1. Chacune des institutions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 5 règle, comme elle le croit bon, le mode et la date de l'élection du gouverneur qui

9. 1. Each of the institutions mentioned in subsection 1 of section 5 shall regulate, as it thinks proper, the date and manner of the election of the governor who **Certain institutions.**

doit la représenter dans le Bureau provincial de médecine; ce gouverneur est choisi parmi les membres du collège ayant qualité pour représenter telle institution; il est élu tous les quatre ans comme ceux choisis par le collège et vers la même époque.

Rapport de l'élection.

2. Un rapport de telle élection, indiquant les nom, prénoms et résidence du gouverneur élu, est transmis par les secrétaires respectifs de ces institutions au registraire du collège dans le délai d'un mois après la date fixée pour l'élection des autres gouverneurs.

Vacances.

3. Les vacances survenues dans la représentation de chacune desdites institutions sont remplies par chacune d'elles, et rapport de l'élection occasionnée par telles vacances est transmis sous un mois au registraire du collège.

Qualité requise.

4. Les gouverneurs élus par les institutions ci-dessus mentionnées ne sont pas tenus de faire confirmer ou approuver leur élection par le collège, mais ils doivent, sous peine de déchéance par le fait même, conserver, pendant toute la durée de leur terme d'office, la qualité de membre du collège.

Droit perdu.

5. Toute institution ci-dessus mentionnée qui cesse l'enseignement de la médecine perd, par le fait même, le pouvoir d'élire des représentants dans le Bureau provincial de médecine, et le mandat des représentants de telle institution cesse en même temps. Ce pouvoir ne revit que lorsque telle institution reprend, de bonne foi, son enseignement. S. R. 1925, c. 213, a. 9.

Siège vacant.

10. S'il est établi qu'un membre élu ne possédait pas, au moment de son élection, les qualités voulues, ou si un membre du Bureau provincial de médecine cesse d'exercer sa profession, ou meurt, ou encourt la dégradation civique, ledit bureau doit déclarer son siège vacant. S. R. 1925, c. 213, a. 10.

Assemblées.

11. 1. Les membres du Bureau provincial de médecine doivent s'assembler pour remplir les devoirs qui leur sont imposés une fois par année, alternativement à Québec et à Montréal, à la date fixée par règlement.

Absence.

2. Tout gouverneur qui, sans motif valable, manque d'assister à deux assem-

is to represent it upon the Provincial Medical Board. Such governor shall be chosen from among the members of the College qualified to represent such institution, and shall be elected every four years, like those elected by the College, and about the same time.

2. A return of such election, mentioning the names in full and residences of the governors elected, shall be transmitted by the respective secretaries of such institutions to the registrar of the College, within one month after the date fixed for the election of the other governors.

3. Vacancies among the members representing each of such institutions, shall be filled by each such institution, and the return of the elections occasioned by such vacancy shall be transmitted, within one month, to the registrar of the College.

4. The governors elected by the said institutions, need not have their elections approved or confirmed by the College, but they must, under pain of *ipso facto* ceasing to hold office, continue to be members of the College throughout their term of office.

5. Every institution above mentioned that ceases to teach medicine shall *ipso facto* lose the power to elect representatives to the Provincial Medical Board, and the mandate of its representatives upon the said Board shall be at the same time terminated. Such power and right to be represented shall not revive, unless and until the said institution *bona fide* resumes teaching. R. S. 1925, c. 213, s. 9.

10. If it appear that a member elected had not, at the time of his election, the qualifications required, or if a member of the Provincial Medical Board ceases practice or dies, or incurs civil degradation, the said Board shall declare his seat vacant. R. S. 1925, c. 213, s. 10.

11. 1. The members of the Provincial Medical Board shall meet for the performance of their duties, once a year, at Quebec and Montreal alternately, at the date fixed by by-law.

2. Every governor who, without just cause, fails to attend two consecutive regu-

Return.

Vacancies.

Qualification.

Loss of right.

Disqualification.

Meetings.

Non-attendance.

blées régulières consécutives du Bureau provincial de médecine, est considéré s'être démis de sa charge, et le bureau peut, par un vote des deux tiers de ses membres présents, déclarer le siège de ce gouverneur vacant et décréter une nouvelle élection conformément aux dispositions de la présente loi. S. R. 1925, c. 213, a. 11.

lar meetings of the Provincial Medical Board, shall be deemed to have resigned his office, and the Board may, by a vote of two-thirds of the members present, declare the seat of such governor vacant, and order a new election in accordance with the provisions of this act. R. S. 1925, c. 213, s. 11.

Quorum. 12. 1. Le quorum du Bureau provincial de médecine est de douze membres.

Majorité. 2. Toute question contestée est décidée par le vote de la majorité des gouverneurs présents, y compris celui du président; au cas de partage égal des voix, le président a, de plus, voix prépondérante.

Droit de vote. 3. Les officiers, membres du Bureau provincial de médecine peuvent voter comme tels avec les autres membres à toutes les assemblées du bureau. S. R. 1925, c. 213, a. 12.

Assemblées spéciales. 13. Le président du Bureau provincial de médecine, sur la réquisition d'au moins douze membres dudit bureau, doit convoquer en tout temps une assemblée spéciale. Il doit être adressé et envoyé, au moins quinze jours avant celui fixé pour l'assemblée, à chaque membre du bureau, un avis par lettre recommandée, indiquant la date, le lieu et le but de telle assemblée. S. R. 1925, c. 213, a. 13.

§ 2.—*Des pouvoirs du Bureau provincial de médecine*

Règlements. 14. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir de faire, abroger ou modifier et mettre à exécution des règlements concernant le bon gouvernement et la prospérité du collège et de ses membres et concernant toutes les matières qui intéressent et affectent ou pourront affecter ou intéresser le collège, pourvu toutefois que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les lois de cette province ni avec celles du Canada. S. R. 1925, c. 213, a. 14.

Pouvoirs: 15. Sans limiter les pouvoirs et l'autorité conférés au Bureau provincial de médecine par l'article 14, ledit bureau, pour les fins et pour les objets compris dans ledit article, ainsi que pour les matières énumérées dans le présent article, a autorité:

Quorum. 12. 1. The quorum of the Provincial Medical Board shall be twelve members.

Majority. 2. Every disputed question shall be decided by the vote of the majority of the governors present, including that of the chairman; and, if there be a tie, the chairman shall also have a casting-vote.

Right to vote. 3. The officers who are members of the Provincial Medical Board, may vote as such with the other members at all meetings of the Board. R. S. 1925, c. 213, s. 12.

Special meetings. 13. The chairman of the Provincial Medical Board shall call a special meeting of the said Board, whenever required so to do by at least twelve members thereof. A notice, by registered letter, mentioning the time, place and object of such meeting, shall be sent to the address of each member of the Board at least fifteen days before the day fixed for the meeting. R. S. 1925, c. 213, s. 13.

§ 2.—*Powers of the Provincial Medical Board*

By-laws. 14. The Provincial Medical Board may pass, repeal or amend, and enforce by-laws touching the good government and welfare of the College and of its members, and touching all matters which interest or affect or may interest or affect the College; provided, however, that such by-laws be not inconsistent with the laws of this Province or with the laws of Canada. R. S. 1925, c. 213, s. 14.

Powers: 15. Without restricting the power and authority conferred by section 14 upon the Provincial Medical Board, the said Board, for the purposes and objects comprised in the said section, as well as for matters enumerated in the present section, shall have power:

Élections;	1° Pour régler le mode et la procédure des élections des gouverneurs choisis par le collège, ainsi que de l'élection du président et des officiers du Bureau provincial de médecine;	1. To regulate the manner of holding Elections; and the procedure at elections of governors chosen by the College, as well as the election of the chairman and officers of the Provincial Medical Board;	Élections;
Officiers;	2° Pour définir les devoirs des officiers et des autres fonctionnaires du collège;	2. To define the duties of the officers and other functionaries of the College;	Officers;
Examineurs;	3° Pour nommer des examinateurs pour l'examen des aspirants à l'étude et à l'exercice de la médecine, ainsi que pour l'examen des femmes aspirant à l'étude et à l'exercice de l'obstétrique;	3. To appoint examiners to examine candidates for admission to the study and to the practice of medicine, as well as to examine women who are candidates for admission to the study and to the practice of midwifery;	Examiners;
Commissions;	4° Pour nommer autant de commissions permanentes ou spéciales qu'il sera jugé nécessaire pour la bonne administration du collège ou l'avancement des études médicales et pour définir les pouvoirs de ces commissions et en fixer le quorum;	4. To appoint as many permanent or special committees as may be thought necessary for the good government of the College, or the promotion of medical studies, to define the powers of such committees, and to fix their quorum;	Committees;
"Comité des créances";	5° Pour nommer un comité appelé "comité des créances" composé des officiers du bureau et d'un représentant de chaque université mentionnée à l'article 5;	5. To appoint a committee called "the committee on credentials", consisting of the officers of the Board and of one representative of each university mentioned in section 5;	Credentials;
Examineurs;	6° Pour définir les devoirs des examinateurs pour l'examen des aspirants à l'étude et à l'exercice de la médecine;	6. To define the duties of examiners for the examination of candidates for the study and practice of medicine;	Examiners;
Honoraires;	7° Pour fixer les honoraires payables aux examinateurs, aux officiers et autres fonctionnaires du collège;	7. To prescribe the fees to be paid to examiners and to the officers and other functionaries of the College;	Fees;
Indemnité;	8° Pour fixer l'indemnité, les frais de route et de pension payables aux membres du Bureau provincial de médecine, ainsi qu'aux membres du Conseil de discipline et des commissions siégeant autrement qu'en assemblée ordinaire;	8. To fix the indemnity, and the traveling and boarding and lodging expenses, to be paid to the members of the Provincial Medical Board, as well as to the members of the Council on Discipline and of the committees sitting otherwise than at ordinary meetings thereof;	Indemnity;
Tarifs;	9° Pour faire et modifier les tarifs d'honoraires, tant pour les frais devant le conseil que pour les frais d'appel devant le Bureau provincial de médecine;	9. To make and amend tariffs of fees for the costs of proceedings before the council, and for the costs of appeal to the Provincial Medical Board;	Tariffs;
Honoraires des aspirants;	10° Pour fixer à un montant n'excédant pas vingt-cinq dollars l'honoraire que doivent payer les aspirants à l'étude de la médecine, et à un montant n'excédant pas cinquante dollars l'honoraire que doivent payer les aspirants à la pratique de la médecine, de même que les honoraires payables pour l'enregistrement;	10. To fix the fees, (which shall not exceed twenty-five dollars), payable by candidates for admission to the study of medicine; the fees (which shall not exceed fifty dollars), payable by candidates for admission to the practice of medicine, and those payable for registration;	Fixing of fees of candidates;
Admission;	11° Pour régler l'admission à l'étude et à l'exercice de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique, et l'étude de la médecine, de la chirurgie, de l'obstétrique; définir le mode et le programme des examens des aspirants à l'étude et à	11. To regulate the admission to the study and practice of medicine, surgery, and obstetrics, and the study of medicine, surgery and obstetrics; to define the manner of conducting and the subjects of the examinations of candidates to study	Admission;

l'exercice de la profession, ainsi que les qualités requises des candidats en sus de celles spécifiées ci-après;

and to practise, as well as the qualifications required from candidates in addition to those hereinafter specified;

Femmes; 12° Pour réglementer l'admission des femmes à l'étude et à l'exercice de l'obstétrique, fixer la nature et l'étendue des connaissances requises, et fixer à un montant n'excédant pas vingt dollars l'honoraire exigible pour la licence les autorisant à exercer l'obstétrique ainsi qu'une contribution annuelle ne dépassant pas la somme de deux dollars;

12. To regulate the admission of women Women; to the study and practice of obstetrics; to prescribe the nature and extent of the knowledge required, and to fix the fees, (which shall not exceed twenty dollars) payable for the license authorizing them to practise obstetrics, as well as an annual subscription of not more than two dollars;

Siège social; 13° Pour fixer le siège du bureau d'affaires du collège soit à Québec, soit à Montréal;

13. To fix the locality of the place of business of the College, whether at Quebec Place of business; or Montreal;

Actes dérogatoires. 14° Pour définir par règlement ce qui constitue les actes dérogatoires à l'honneur et à la dignité professionnels, un tel règlement devenant en force quinze jours après sa ratification par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 213, a. 15.

14. To define by by-law what shall be Derogatory acts. acts derogatory to the honor and dignity of the profession, every such by-law to come into force fifteen days after ratification by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 213, s. 15.

Entrée en vigueur. 16. 1. Les règlements faits par le bureau en vertu des paragraphes 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12° et 13° de l'article 15, à moins qu'ils ne fixent une autre époque, deviennent en vigueur à compter du jour de leur passation.

16. 1. By-laws made by the Board in Coming into force. virtue of paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12 and 13 of section 15, unless they fix some other time, shall come into force from the day upon which they have been passed.

Approbation. 2. Les règlements faits par le bureau en vertu des paragraphes 9° et 10° de l'article 15, doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil et n'entrent en vigueur que trente jours après leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1925, c. 213, a. 16.

2. By-laws passed by the Board in Approval. virtue of paragraphs 9 and 10 of section 15, must be approved by the Lieutenant-Governor in Council, and shall not come into force until thirty days after their publication in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1925, c. 213, s. 16.

Fonds de retraite. 17. 1. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir, quand il le juge à propos, d'établir un fonds de retraite et de secours, dont les revenus sont appliqués au soulagement des médecins nécessiteux.

17. 1. The Provincial Medical Board Pension fund. shall have power, whenever it deems expedient, to establish a pension and relief fund, the revenue from which shall be applied to the relief of needy physicians.

Constitution. 2. Ce fonds est constitué par le versement, chaque année, de la moitié du surplus des recettes ordinaires sur les dépenses, tel qu'établi par le rapport du vérificateur.

2. Such fund shall be constituted by Consti- paying into the same, each year, one half tution. the surplus of ordinary receipts over disbursements, as determined by the auditors' report.

Revenus. 3. La distribution des revenus de ce fonds est du ressort du comité exécutif du Bureau provincial de médecine qui, dans chaque cas, fait une enquête sommaire.

3. The distribution of the revenue from Revenue. such fund shall be in the hands of the executive committee of the Provincial Medical Board, which shall in each case make a summary inquiry.

Placement. 4. Ce fonds doit être placé suivant les dispositions de l'article 981o du Code civil. S. R. 1925, c. 213, a. 17.

4. Such fund shall be invested in ac- Invest- cording with the provisions of article ment. 981o of the Civil Code. R. S. 1925, c. 213, s. 17.

Confé-
rences.

18. Le Bureau provincial de médecine est autorisé à défrayer les dépenses de conférences données aux sociétés médicales dans la province de Québec par des conférenciers médecins, choisis par le président ou par le comité exécutif. S. R. 1925, c. 213, a. 18.

18. The Provincial Medical Board is authorized to defray the expenses of lectures delivered to medical societies in the Province of Quebec by lecturing physicians chosen by the president or by the executive committee. R. S. 1925, c. 213, s. 18.

§ 3.—*Des officiers du collège et de leurs devoirs*

§ 3.—*Officers of the College and their Duties*

Nomi-
nation.

19. À sa première réunion après une élection générale, le Bureau provincial de médecine nomme ses officiers conformément à la présente loi. S. R. 1925, c. 213, a. 19.

19. At the first meeting after a general election, the Provincial Medical Board shall appoint its officers, in accordance with this act. R. S. 1925, c. 213, s. 19.

Officiers.

20. Le personnel des officiers du collège comprend: un président, trois vice-présidents et un registraire. Ces officiers sont élus au scrutin secret par les gouverneurs, et ils sont maintenus en fonction jusqu'à la première assemblée du Bureau provincial de médecine qui suit l'élection générale suivante. S. R. 1925, c. 213, a. 20.

20. The officers of the College shall include: a president, three vice-presidents, and a registrar. Such officers shall be elected by ballot by the Governors, and shall remain in office until the first meeting of the Provincial Medical Board following the next general election. R. S. 1925, c. 213, s. 20.

Regis-
traire.

21. Le registraire peut être choisi en dehors des membres du Bureau provincial de médecine, pourvu qu'il soit membre du collège. S. R. 1925, c. 213, a. 21.

21. The registrar need not be a member of the Provincial Medical Board, but must be a member of the College. R. S. 1925, c. 213, s. 21.

Autres
officiers.

22. Le bureau peut nommer tous autres officiers qu'il juge nécessaires pour les fins de la présente loi et sa mise à exécution. S. R. 1925, c. 213, a. 22.

22. The Board may appoint any other officers whom it thinks necessary for the purposes and for the enforcement of this act. R. S. 1925, c. 213, s. 22.

Président.

23. 1. Le président préside toutes les assemblées du collège et du Bureau provincial de médecine.

23. 1. The president shall preside over all the meetings of the College and of the Provincial Medical Board.

Rem-
place-
ment.

2. Au cas d'absence du président, les vice-présidents, par ordre de nomination le remplacent temporairement et, au cas de décès, ils le remplacent jusqu'à la prochaine élection générale des officiers du bureau. S. R. 1925, c. 213, a. 23.

2. In case of the absence of the president, the senior vice-president shall replace him temporarily, and in case of death shall replace him until the next general election of the officers of the Board. R. S. 1925, c. 213, s. 23.

Devoirs
du
registraire.

24. 1. Le registraire agit comme secrétaire-archiviste aux assemblées du Bureau provincial de médecine. Ses devoirs consistent à donner avis de la date et du lieu de ces assemblées. Il fait aussi, sous la direction du président, imprimer le rapport des délibérations des assemblées et en fait la distribution aux membres.

24. 1. The registrar shall act as recording secretary at the meetings of the Provincial Medical Board. His duties shall be to give notice of the date and place of such meetings. He shall also, under the direction of the president, cause the reports of the proceedings at meetings to be printed and distributed among the members.

Registre
médical.

2. Le registraire garde en sa possession

2. The registrar shall keep a book called Register.

un cahier appelé "Registre médical de Québec", tenu suivant la formule 1, dans lequel il inscrit par ordre alphabétique les nom et prénoms de toute personne qui a droit à tel enregistrement, le lieu et la date de sa naissance, son domicile et son adresse, ainsi que tous ses titres et le nom de l'institution où elle a obtenu ses diplômes.

Le registraire doit aussi, sur instruction du bureau, faire imprimer et distribuer à chaque membre du collège une copie exacte de ce registre.

Cahier.

3. Le registraire tient aussi un cahier dans lequel il inscrit les nom et prénoms, le lieu et la date de naissance et le domicile de tous ceux qui ont obtenu du Bureau provincial de médecine le certificat de compétence mentionné à l'article 30.

Cahier pour les femmes.

4. Il doit tenir aussi un autre cahier dans lequel il enregistre les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance, le domicile et l'adresse, la date de licence et les titres de toute femme qui s'est conformée aux règlements du bureau concernant la pratique des accouchements dans cette province.

Sceau.

5. Le registraire est le gardien du sceau du collège. S. R. 1925, c. 213, a. 24.

Accès aux livres.

25. Tout membre du collège a droit de consulter les livres du Bureau provincial de médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 25.

Extraits.

26. 1. Les copies et les extraits des registres tenus par le registraire, ainsi que les copies et les extraits de tarifs et de règlements du collège, certifiés vrais et signés par le registraire, sont authentiques.

Perception.

2. Le registraire perçoit les sommes d'argent qui sont dues au collège.

Dépôt.

3. Le registraire doit déposer, sans délai, les fonds du bureau dans une des banques d'épargne légalement constituées de la province, ou, sur l'ordre du Bureau provincial de médecine, les convertir en valeurs de tout repos.

État financier.

4. A chaque assemblée semi-annuelle, ainsi qu'à toute autre époque, s'il en est requis par le président, le registraire doit fournir, avec pièces justificatives à l'appui, un relevé complet des recettes et des dépenses du collège.

the "Quebec Medical Register", in the form prescribed by form 1, in which he shall enter, in alphabetical order, the name in full of every person entitled to such registration, the place and date of his birth, his domicile and address, as well as his qualifications and the name of the institution where he has obtained his degrees.

The registrar shall also, by order of the Board, cause to be printed, and to be distributed to each member of the College, a true copy of such register.

List.

3. The registrar shall also keep a book in which he shall enter the name in full, the date and place of birth and the domicile of every one who has obtained from the Provincial Medical Board the certificate of competency mentioned in section 30.

Women.

4. He shall also keep another book in which he shall register the name in full, the date and place of birth, the domicile and address, the date of license, and the qualifications of every woman who has complied with the regulations of the Board respecting the practice of midwifery in the Province.

Seal.

5. The registrar shall be the custodian of the seal of the College. R. S. 1925, c. 213, s. 24.

Access to books.

25. Every member of the College shall have the right to consult the books of the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 25.

Copies.

26. 1. Copies of registers kept by the registrar, as well as copies of tariffs and by-laws of the College, and extracts therefrom, certified to be true and signed by the registrar, shall be authentic.

Collection.

2. The registrar shall collect the moneys due to the College.

Deposit.

3. The registrar shall forthwith deposit the funds of the Board in a savings bank, duly chartered in the Province, or, by order of the Provincial Medical Board, invest them in safe securities.

Statement.

4. At each semi-annual meeting, as well as at any other time, if required so to do by the president, the registrar shall furnish a complete statement of the receipts and expenses of the College, with vouchers.

Police de
garantie.

5. Il doit prendre, dans quelque compagnie de garantie, une police d'assurance au montant fixé par le Bureau provincial de médecine, dont la prime est payable par le collège.

Paie-
ments.

6. Le registraire paye au moyen de chèques tous les comptes dus par le collège et approuvés par le président.

Exécution
de la loi.

7. Sous la direction du président, le registraire est chargé de la mise à exécution des dispositions de la présente loi, ainsi que des règlements du Bureau provincial de médecine.

Rempla-
cement.

8. Au cas d'absence ou de décès du registraire, le président du Bureau provincial de médecine nomme un membre du collège pour agir comme registraire, soit temporairement au cas d'absence, soit jusqu'à la prochaine assemblée du Bureau provincial de médecine, au cas de décès. S. R. 1925, c. 213, aa. 26-27.

5. He shall take out in some guarantee company, a guarantee policy to the amount fixed by the Provincial Medical Board, the premium whereof shall be payable by the College. Guarantee
policy.

6. The registrar shall pay by cheque all accounts due by the College and approved by the president. Payments.

7. The registrar shall have charge, under the direction of the president, of the enforcement of the provisions of this act, and of the by-laws of the Provincial Medical Board. Enforce-
ment of
act.

8. In case of absence or death of the registrar, the president of the Provincial Medical Board, shall appoint a member of the College, to act as registrar, temporarily in case of absence, or until the next meeting of the Provincial Medical Board in case of death. R. S. 1925, c. 213, ss. 26-27. Acting
registrar.

Sortant de
charge.

27. 1. Les officiers sortant de charge sont tenus de remettre immédiatement à leurs successeurs les livres et autres documents se rapportant à leurs fonctions.

Destitu-
tion.

2. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir de destituer à volonté tout officier et d'en nommer un autre à sa place, mais nul officier n'est ainsi destitué qu'en autant que la majorité absolue des membres vote sa destitution. S. R. 1925, c. 213, a. 28.

27. 1. The retiring officers shall forthwith hand over to their successors the books and other documents relating to their duties. Retiring
officers.

2. The Provincial Medical Board may dismiss at will any officer and appoint another in his place, but no officer shall be so dismissed unless the absolute majority of the members vote for his dismissal. R. S. 1925, c. 213, s. 28. Dismissal.

§ 4.—Des vérificateurs

Vérifica-
teurs.

28. Le Bureau provincial de médecine nomme, en dehors des membres de la profession médicale, un ou deux vérificateurs, qu'il charge de faire chaque année un examen minutieux des livres, des comptes, et de tous autres documents en possession du registraire, et de préparer un rapport fidèle et complet de l'état financier du collège.

Rapports.

Ce rapport est fait assez tôt pour que le président puisse le soumettre à la seconde assemblée semi-annuelle du Bureau provincial de médecine, ainsi qu'à l'assemblée précédant immédiatement l'élection générale des gouverneurs. S. R. 1925, c. 213, a. 29.

§ 4.—Auditors

28. The Provincial Medical Board shall appoint one or two auditors, not being members of the medical profession, whom it shall instruct to make, each year, a careful examination of the books, accounts, and other documents in the possession of the registrar, and to prepare a faithful and correct report of the financial condition of the College. Auditors.

Such report shall be made early enough to enable the president to submit it to the second semi-annual meeting of the Provincial Medical Board, as well as at the meeting next preceding the general election of Governors. R. S. 1925, c. 213, s. 29. Report.

§ 5.—Des gardes-malades dans les hôpitaux affiliés aux universités

§ 5.—Nurses in hospitals affiliated to universities

Enregistrement.

29. Les universités auxquelles des hôpitaux sont affiliés ont le droit de désigner deux gardes-malades par hôpital, comme devant faire partie de l'Association des gardes-malades enregistrées de la province de Québec et, après cette désignation, ces gardes-malades seront enregistrées et jouiront de tous les privilèges des membres de ladite association. S. R. 1925, c. 213, a. 29a; 17 Geo. V, c. 60, a. 1.

29. Universities to which hospitals are affiliated shall have the right to designate two nurses per hospital, as having to form part of the Association of Registered Nurses of the Province of Quebec, and, after such designation, such nurses shall be registered and shall enjoy all the privileges of members of the said Association. R. S. 1925, c. 213, s. 29a; 17 Geo. V, c. 60, s. 1.

Registration.

SECTION IV

DIVISION IV

DE L'ADMISSION A L'ÉTUDE DE LA MÉDECINE

ADMISSION TO STUDY OF MEDICINE

Certificat.

30. 1. Nul ne peut être admis à l'étude de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique avant d'avoir obtenu un certificat de compétence du Bureau provincial de médecine.

30. 1. No one may be admitted to the study of medicine, surgery, or obstetrics, until he has obtained a certificate of competency from the Provincial Medical Board.

Certificate.

Qualités requises.

2. Ont droit à ce certificat:

2. The persons entitled to such certificate are:

Qualifications.

a) Tous les titulaires d'un diplôme de bachelier ès lettres, ès sciences ou ès arts à eux conférés par une université canadienne ou des Iles britanniques;

b) Ceux qui ont subi avec succès l'examen requis par le Bureau provincial de médecine pour les aspirants à l'étude;

a. Every holder of a degree of Bachelor of Letters, Bachelor of Science, or Bachelor of Arts conferred upon him by any university of Canada or of the British Isles;

b. Those who have passed successfully the examination required by the Provincial Medical Board from candidates for admission to study;

c) Ceux qui ont subi avec succès un examen préliminaire jugé équivalent par le Bureau provincial de médecine, devant un collège ou un bureau autorisé par la loi à faire subir tel examen en dehors de ou dans la province. S. R. 1925, c. 213, a. 30.

c. Those who have passed successfully a preliminary examination accepted as equivalent by the Provincial Medical Board, before a college or board authorized by law to hold such examination outside or within the Province. R. S. 1925, c. 213, s. 30.

Bacheliers.

31. Les bacheliers doivent adresser au registraire, au moins dix jours avant la date de l'assemblée du Bureau provincial de médecine, leurs diplômes, ainsi que leur acte de naissance et le montant des honoraires fixé par le règlement pour les aspirants à l'étude. Ils doivent de plus joindre aux documents ci-dessus une déclaration attestée sous serment devant un juge de paix ou un commissaire de la Cour supérieure, suivant la formule 2. S. R. 1925, c. 213, a. 31.

31. Holders of bachelors' degrees shall, at least ten days before the date of the meeting of the Provincial Medical Board, send to the address of the registrar, their diplomas, as well as their certificate of birth, and the amount of the fees prescribed by by-law for candidates for admission to study. They shall also annex to the above-mentioned documents an affidavit taken before a justice of the peace or a commissioner of the Superior Court, according to form 2. R. S. 1925, c. 213, s. 31.

Holders of degrees.

Candi-
dats à
l'examen.

32. Avant d'être admis à subir son examen devant le bureau d'examineurs pour l'étude de la médecine, l'aspirant doit donner au registraire un avis par écrit à cet effet suivant la formule 3, quinze jours au moins avant la date fixée pour les examens. Cet avis doit énoncer les nom, prénoms, date et lieu de naissance et résidence de l'aspirant, les institutions et endroits où il a fait ses études, et être accompagné de l'acte de naissance de l'aspirant et du montant des honoraires fixé par le règlement du Bureau provincial de médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 32.

32. Before being admitted to take his examination before the board of examiners, for admission to study medicine, the candidate shall, at least fifteen days before the day fixed for the examination, give the registrar a notice in writing, according to form 3, of his intention to present himself for examination. Such notice shall state the name in full, date and place of birth and residence of the candidate, and the institutions in which and places where he has studied, and shall be accompanied by the candidate's birth certificate and by the amount of the fees prescribed by by-law of the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 32.

Rapports,
certificats.

33. Les rapports des examens ci-dessus faits suivant la formule 4 sont transmis au registraire du collège. Le Bureau provincial de médecine, suivant ces rapports, délivre à l'aspirant le certificat de compétence mentionné à l'article 30.

33. The reports of the above examinations made out according to form 4, shall be sent to the registrar of the College. The Provincial Medical Board shall, in accordance with such reports, deliver to the candidate the certificate of competency mentioned in section 30.

Clérica-
ture.

La cléricature commence à courir de la date de ce certificat. S. R. 1925, c. 213, a. 33.

The studentship shall commence to run from the date of such certificate. R. S. 1925, c. 213, s. 33.

Examina-
teurs.

34. A une assemblée régulière, après l'expiration du mandat du bureau en fonction le 7 mai 1909, (date de l'entrée en vigueur de la loi 9 Édouard VII, chapitre 55), le Bureau provincial de médecine nomme pour quatre ans, et ainsi de suite tous les quatre ans, quatre personnes alors livrées à l'enseignement dans la province, deux de langue française et deux de langue anglaise, pour faire subir les examens des aspirants à l'étude de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique, sur les sujets littéraires et scientifiques ci-après mentionnés, savoir:

34. At a regular meeting at the expiration of the term of office of the Board in office on the 7th of May, 1909 (the date of the coming into force of the act 9 Edward VII, chapter 55) the Provincial Medical Board shall appoint, for four years and so on every four years thereafter, four persons then engaged in teaching in the Province, two speaking the French, and two the English language, to examine the candidates for admission to the study of medicine, surgery and obstetrics, on the literary and scientific subjects hereinafter mentioned, namely:

Sujets
d'examen.

La géométrie, l'arithmétique, l'algèbre, la chimie élémentaire, la physique, la philosophie, la botanique et la zoologie, pour le groupe des sciences; le latin, les belles-lettres, l'histoire, la géographie et les langues française et anglaise l'une comme langue maternelle et l'autre comme langue étrangère, pour le groupe des lettres.

Geometry, arithmetic, algebra, elementary chemistry, physics, philosophy and natural philosophy, botany and zoology, in the science branch; Latin, literature, history, geography, French and English, one of the two latter as the mother tongue and the other as a foreign language, in the literary branch.

Procédure.

Le Bureau provincial de médecine peut fixer par règlement toute question se rattachant à la procédure de ces examens. S. R. 1925, c. 213, a. 34.

The Provincial Medical Board may regulate by by-law any matter relating to the proceedings at such examinations. R. S. 1925, c. 213, s. 34.

SECTION V

DE L'ÉTUDE DE LA MÉDECINE

Cours de
médecine.

35. Tout étudiant en médecine, en chirurgie et en obstétrique admis à l'étude après le 1er janvier 1910, doit suivre durant cinq années des cours de médecine, de chirurgie et d'obstétrique dans une université de la province, et les matières suivantes font l'objet de ces cours:

Chimie théorique et pratique et toxicologie;

Anatomie descriptive;

Dissection ou anatomie pratique;

Physiologie générale et spéciale;

Electricité médicale, théorique et pratique; physiothérapie;

Histologie normale et pathologique;

Pathologie générale;

Hygiène;

Matière médicale, pharmacologie théorique et pratique;

Thérapeutique clinique;

Obstétrique théorique et pratique;

Pathologie interne;

Pathologie externe;

Pédiatrie théorique et clinique;

Médecine légale, médecine mentale; maladies nerveuses;

Cliniques chirurgicales dans un hôpital d'au moins cinquante lits;

Cliniques médicales dans un hôpital d'au moins cinquante lits;

Cliniques d'obstétriques dans une maternité affiliée ou reconnue par une université, y compris l'assistance à un certain nombre d'accouchements fixé par règlement;

Médecine opératoire et petite chirurgie; Ophtalmologie, otologie, rhino-laryngologie théorique et clinique;

Histoire de la médecine;

Déontologie médicale;

Dermatologie et syphilographie, théorique et pratique;

Bactériologie théorique et pratique;

Biologie. S. R. 1925, c. 213, a. 35.

Nombre
de leçons.

36. Le nombre de leçons théoriques, cliniques et pratiques est déterminé par règlement suivant entente entre chacune des facultés de médecine et le Bureau provincial de médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 36.

DIVISION V

STUDY OF MEDICINE

35. Every student in medicine, surgery and obstetrics admitted to study after the 1st of January, 1910, shall, for five years, follow a course of lectures in medicine, surgery and obstetrics in a university in the Province, upon the following subjects:

Theoretical and practical chemistry and toxicology;

Descriptive anatomy;

Dissection or practical anatomy;

General and special physiology;

Theoretical and practical medical electricity; physiotherapy;

Normal and pathological histology;

General pathology;

Hygiene;

Materia Medica, theoretical and practical pharmacology;

Clinical therapeutics;

Theoretical and practical obstetrics;

Internal pathology;

External pathology;

Theoretical and clinical pediatrics;

Medical jurisprudence; diseases of the mind; nervous diseases;

Surgical clinics in a hospital of at least fifty beds;

Medical clinics in a hospital of at least fifty beds;

Obstetrical clinics in a lying-in hospital affiliated to or recognized by an university, including attendance at a certain number of confinements, determined by the regulations;

Surgery and minor surgery;

Ophthalmology, otology, rhino-laryngology, both theoretical and clinical;

History of Medicine;

Medical ethics;

Theoretical and practical dermatology and syphilography;

Theoretical and practical bacteriology;

Biology. R. S. 1925, c. 213, s. 35.

36. The number of theoretical, clinical and practical lectures shall be fixed by law, in accordance with an agreement between each of the faculties of medicine and the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 36.

SECTION VI

DIVISION VI

DE L'ADMISSION A L'EXERCICE DE LA MÉDECINE
ET DE L'EXERCICE DE LA MÉDECINEADMISSION TO THE PRACTICE OF MEDICINE, AND
THE PRACTICE OF MEDICINEBureau
d'exami-
nateurs.

37. Pour faire subir des examens aux aspirants à l'exercice de la médecine, il est créé un bureau appelé "Bureau médical d'examineurs" composé, pour les deux tiers, de professeurs des facultés de médecine des universités mentionnées à l'article 5, et, pour un tiers, de représentants du collège.

Les examinateurs de ce bureau demeurent en office pendant quatre ans. S. R. 1925, c. 213, a. 37.

37. For the purpose of examining candidates for the practice of medicine, a board shall be established called the "Medical Board of Examiners", two-thirds of whom shall be professors of the faculties of medicine of the universities mentioned in section 5, and one-third representatives of the College.

The examiners of such medical board shall remain in office for four years. R. S. 1925, c. 213, s. 37.

Board of
Examin-
ers.

Examens.

38. La date des examens et le nombre total des examinateurs sont déterminés par les doyens des facultés de médecine de chacune des universités et le président du Bureau provincial de médecine.

Langues.

Les langues française et anglaise sont les seules langues officielles pour ces examens.

Lieu.

Les examens ont lieu dans chacune des universités. S. R. 1925, c. 213, a. 38.

Avis.

39. 1. L'aspirant à l'exercice de la médecine qui désire subir un examen devant le Bureau médical d'examineurs doit, en sus des autres conditions fixées par règlement, donner au registraire du collège un avis par écrit, suivant la formule 5, au moins quinze jours avant l'examen qu'il doit subir, et cet avis doit être accompagné de l'honoraire fixé par règlement.

Contenu.

2. Cet avis doit énoncer les nom et prénoms de l'aspirant, tels qu'ils sont entrés dans son acte de naissance, et indiquer le nom de l'université où il doit subir son examen. S. R. 1925, c. 213, a. 39.

Langue
des exa-
mina-
teurs.

40. 1. Les examinateurs que le Bureau provincial de médecine délègue à l'Université Laval de Québec et à l'Université de Montréal sont des médecins de langue française, et ceux qu'il délègue à l'Université McGill sont des médecins de langue anglaise.

In-
demnité.

2. Les universités et le collège ont à leurs charges respectives l'indemnité des examinateurs qu'ils ont nommés. S. R. 1925, c. 213, a. 40.

38. The date of the examinations and the total number of examiners shall be determined by the deans of the faculties of medicine of each of the universities, and the chairman of the Provincial Medical Board.

The English and French languages shall be the only official languages for such examinations.

Examinations shall be held in each of the universities. R. S. 1925, c. 213, s. 38.

Examina-
tions.Lan-
guages.

Place.

39. 1. The candidates for the practice of medicine who wish to pass the examination before the medical board of examiners, shall, in addition to the other conditions prescribed by by-law, give the registrar of the College a written notice in accordance with form 5, at least fifteen days before the examination, that he wishes to present himself for such examination, and such notice shall be accompanied by the fee fixed by by-law.

2. Such notice shall set forth the name in full of the candidate as entered in his certificate of birth, and shall indicate the university where he wishes to have his examination. R. S. 1925, c. 213, s. 39.

Notice.

Contents.

40. 1. The examiners whom the Provincial Medical Board shall assign to Laval University at Quebec, and to the University of Montreal, shall be French-speaking physicians, and those whom it shall assign to McGill University, shall be English-speaking physicians.

2. The universities and the College shall each pay the examiners they appoint. R. S. 1925, c. 213, s. 40.

Lan-
guage of
exam-
iners.

Payment.

- Rapport.** **41.** Les rapports des examens ci-dessus faits suivant la formule 6 sont transmis au registraire du collège. Le Bureau provincial de médecine, suivant ces rapports et sur présentation d'un diplôme universitaire de docteur en médecine, accorde la licence. Les droits conférés par cette licence ne peuvent être exercés qu'à partir de la date de l'assermentation du licencié suivant la formule 12. S. R. 1925, c. 213, a. 41.
- 41.** The reports of the above examinations made in accordance with form 6 shall be sent to the registrar of the College. The Provincial Medical Board shall grant a license in accordance with such reports, and on presentation of a university degree of Doctor of Medicine. The rights granted by such license shall be exercised only from the date when the licensee shall have taken the oath according to form 12. R. S. 1925, c. 213, s. 41.
- Durée des études.** **42.** Personne ne peut, après avoir passé les examens à la pratique, commencer à pratiquer comme médecin avant qu'il se soit écoulé cinq années consécutives depuis la date de l'enregistrement, au bureau du collège, de son diplôme de bachelier ou de son brevet d'admission à l'étude. S. R. 1925, c. 213, a. 42.
- 42.** No person who has passed the examination for admission to practise medicine, shall commence to practise as a physician, until after the expiration of five consecutive years from the date of the registration in the office of the College of his bachelor's diploma or certificate of admission to study. R. S. 1925, c. 213, s. 42.
- Licence.** **43.** Aucune personne ne peut exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique dans la province, à moins d'avoir obtenu une licence du Bureau provincial de médecine. Pour obtenir cette licence il faut avoir satisfait aux exigences de la présente loi et être porteur d'un diplôme de docteur en médecine décerné par l'une des universités mentionnées à l'article 5 ou approuvé par le Bureau provincial de médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 43.
- 43.** No person may practise medicine, surgery, or obstetrics in the Province, unless he has obtained a license from the Provincial Medical Board. To obtain such license, he must comply with the requirements of this act and be the holder of a university degree of Doctor of Medicine granted by one of the universities mentioned in section 5 or approved by the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 43.
- "Exercer la médecine".** **44.** Sans vouloir restreindre la signification des mots "exercer la médecine", donner des consultations médicales, ordonner ou prescrire des médicaments, pratiquer des accouchements, traiter des affections médicales ou chirurgicales, prendre part habituellement et par une direction suivie au traitement de maladies, ou affections médicales et chirurgicales, soit en administrant des médicaments, soit en faisant usage de procédés mécaniques, physiques ou chimiques de radiothérapie ou de rayons X, constituent l'exercice de la médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 44.
- 44.** Without limiting the meaning of the words "practice of medicine", the giving of medical consultations, or giving or prescribing of medicines, attending at confinements, treating medical or surgical affections, and habitually and continuously following the treatment of diseases or medical or surgical affections, either by giving medicine or by making use of mechanical, physical or chemical processes or of radiotherapy or of X rays, shall constitute the practice of medicine. R. S. 1925, c. 213, s. 44.
- Signature.** **45.** La licence permettant l'exercice de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique dans cette province doit être signée par le président, par le registraire et par
- 45.** The license permitting the practice of medicine, surgery and obstetrics in this Province, shall be signed by the president, and by the registrar and by one of

l'un des vice-présidents. Le sceau du collège doit être apposé sur cette licence. S. R. 1925, c. 213, a. 45.

the vice-presidents. The seal of the College shall be affixed thereto. R. S. 1925, c. 213, s. 45.

Enregis-
trément.

46. Tout membre de la profession médicale qui était porteur, lors de la passation de la loi 40 Victoria, chapitre 26, d'une licence du collège, et qui ne s'est pas sub-
séquentment fait enregistrer conformément à la présente loi, a droit de le faire pourvu qu'il démontre ses qualités à la satisfaction du registraire et paye l'honoraire fixé pour l'obtention de la licence. S. R. 1925, c. 213, a. 46.

46. Every member of the medical profession, who, at the time of the passing of the act 40 Victoria, chapter 26, was the holder of a license from the College, and who has not subsequently caused himself to be registered according to this act, shall be entitled to register provided he proves his status to the satisfaction of the registrar and pays the prescribed fee for obtaining the license. R. S. 1925, c. 213, s. 46.

Regis-
tration.

Médecin
étranger.

47. Toute personne qui, ayant suivi un cours de médecine régulier et complet dans une université en dehors de la province, a obtenu un diplôme de docteur en médecine, et peut fournir la preuve d'un examen préliminaire au moins équivalent à celui exigé dans cette province, peut recevoir une licence sur paiement des honoraires et pourvu qu'elle remplisse les conditions exigées par le Bureau provincial de médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 47; 17 Geo. V, c. 60, a. 2.

47. Every person who, having followed a regular and complete medical course in a university outside the Province, has obtained a degree of Doctor of Medicine, and who furnishes proof that he has passed a preliminary examination equivalent at least to that required in this Province, may receive a license on payment of the fees, and provided he fulfil the conditions required by the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 47; 17 Geo. V, c. 60, s. 2.

Physicians
from
outside
Province.

Décision
du
bureau.

48. La décision du Bureau provincial de médecine quant à l'acceptation des certificats mentionnés dans l'article 47 est finale et sans appel. S. R. 1925, c. 213, a. 49; 17 Geo. V, c. 60, a. 4.

48. The decision of the Provincial Medical Board as to the acceptance of the certificates mentioned in section 47 shall be final and without appeal. R. S. 1925, c. 213, s. 49; 17 Geo. V, c. 60, s. 4.

Decision
of Board.

Autres
provinces.

49. Aussitôt qu'il sera constitué un bureau médical d'examineurs semblable à celui établi en vertu de la présente loi, ou une institution reconnue, par la Législature d'une des autres provinces du Canada, comme le seul bureau d'examen aux fins d'octroyer des certificats de compétence, et où le cours d'études sera jugé égal à celui de la province de Québec, le porteur de tout tel certificat, sur preuve satisfaisante, aura droit à l'enregistrement par le Bureau provincial de médecine de la province de Québec, pourvu que le même privilège soit accordé par tel bureau médical d'examineurs ou institution aux porteurs de certificats du Bureau provincial de médecine de la province de Québec. S. R. 1925, c. 213, a. 50.

49. As soon as a medical board of examiners is established similar to that established in this act, or as soon as there is established an institution recognized by the Legislature of any other province of Canada, as the only board of examiners for the purpose of granting certificates of competency, and in which the course of study is deemed equivalent to that in the Province of Quebec, the holder of such certificate shall, upon satisfactory evidence, be entitled to registration by the Provincial Medical Board of the Province of Quebec, provided the same privilege be granted by such medical board of examiners or institution to the holder of certificates from the Provincial Medical Board of the Province of Quebec. R. S. 1925, c. 213, s. 50.

Certifi-
cates of
other
provinces.

Enregis-
trement
obliga-
toire.

50. Toute personne ayant droit de requérir l'enregistrement d'après la présente loi et qui, exerçant la médecine, la chirurgie et l'obstétrique dans la province, néglige ou omet de se faire enregistrer, ne peut réclamer aucun des droits et privilèges accordés par la présente loi, et est passible de toutes les pénalités imposées par elle ou par toute autre loi, contre toute personne exerçant la médecine, la chirurgie et l'obstétrique sans avoir été enregistrée ainsi que requis. S. R. 1925, c. 213, a. 51 (*partie*).

Médica-
ments,
etc.

51. Tout médecin est autorisé à tenir les médicaments, les produits pharmaceutiques et les appareils de physique, de chimie ou de mécanique dont il peut avoir besoin et à en faire usage dans l'exercice de sa profession. S. R. 1925, c. 213, a. 51 (*partie*).

Pseu-
donyme.

52. 1. Il est interdit d'exercer sous un pseudonyme la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique sous la peine édictée par l'article 77.

Nom.

2. Il est interdit d'exercer la médecine sous un nom qui n'est pas celui d'un médecin légalement autorisé à exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique.

Sages-
femmes.

3. Il est interdit également aux sages-femmes d'employer des instruments. Dans les cas d'accouchements laborieux, elles devront appeler un médecin licencié sous la peine édictée par l'article 77. S. R. 1925, c. 213, a. 52.

Position
publique.

53. Tout médecin occupant une position publique ou autre, en raison de sa qualité de médecin, est également tenu de se faire enregistrer, et est soumis à toutes les autres obligations des membres du collège. S. R. 1925, c. 213, a. 53.

Contribu-
tion.

54. Les membres du collège payent une contribution annuelle dont le montant est fixé par règlement du Bureau provincial de médecine. Cette contribution est payable d'avance au bureau du registraire, le 1er juillet de chaque année, et toute poursuite pour en opérer le recouvrement doit être intentée dans le district où se trouve situé ledit bureau. S. R. 1925, c. 213, a. 54; 17 Geo. V, c. 60, a. 5.

Registra-
tion obli-
gatory.

50. No person entitled to be registered under this act, and who, while practising medicine, surgery or obstetrics in the Province, neglects or omits to have himself registered, may claim any of the rights and privileges granted by this act, and he shall be liable to all the penalties imposed by it or by any other act, against any person practising medicine surgery or obstetrics without having been registered as required. R. S. 1925, c. 213, s. 51 (*part*).

Medi-
cines, etc.

51. Every physician may keep the medicines, drugs, and the medical, chemical, or mechanical apparatus which he may require, and may use the same in the practice of his profession. R. S. 1925, c. 213, s. 51 (*part*).

False
name.

52. 1. Practising medicine, surgery or obstetrics under a false name is prohibited under the penalty enacted by section 77.

Name.

2. Practising medicine under a name which is not that of a physician legally authorized to practise medicine, surgery and obstetrics, is likewise prohibited.

Midwives.

3. Midwives are forbidden to use instruments. In the case of a difficult confinement they shall call in a licensed physician under the penalty enacted by section 77. R. S. 1925, c. 213, s. 52.

Public
position.

53. Every physician occupying a public or other position, because of his being a physician, shall also be bound to have himself registered and shall be subject to all the other obligations of the members of the College. R. S. 1925, c. 213, s. 53.

Contribu-
tions.

54. Every member of the College shall pay a yearly contribution the amount of which shall be determined by by-law of the Provincial Medical Board. Such contribution shall be payable in advance at the registrar's office on the 1st of July of every year; and every suit for the recovery thereof shall be brought in the district in which the said office is situated. R. S. 1925, c. 213, s. 54; 17 Geo. V, c. 60, s. 5.

Cessa-
tion de
l'exercice.

55. 1. Tout médecin cessant d'exercer sa profession peut se libérer du paiement de la contribution pour le temps qu'il cesse ainsi de l'exercer, en envoyant préalablement les arrérages par lui dus et en informant par écrit le registraire de son intention de ne plus exercer sa profession. (*Voir formule 8.*)

Devoir du
registraire.

Il est du devoir du registraire de rayer le nom de ce médecin du registre médical à l'époque fixée dans l'avis.

Exercice
subsé-
quent.

Si, après l'époque fixée dans cet avis comme celle à laquelle ce médecin doit cesser d'exercer, il exerce sa profession, il continue à être sujet aux dispositions de la présente loi comme si l'avis n'avait pas été donné.

Reprise de
l'exercice.

2. Ce médecin peut reprendre l'exercice de sa profession en donnant avis de son intention à cet effet au registraire du collège. (*Voir formule 9.*)

Réinscrip-
tion.

Sur paiement de sa contribution pour l'année courante, le registraire transmet sa demande au président du collège et réinscrit son nom sur le registre, si le président n'y fait pas objection.

Objection.

3. Si le président du collège fait objection à la réinscription du nom de ce médecin sur le registre à cause de l'état que ce médecin a pu exercer dans l'intervalle ou pour toute autre cause, la question est soumise au conseil de discipline, lequel, après avoir entendu les parties, peut refuser ou accorder à ce médecin la permission d'exercer sa profession, et il en consigne la raison dans le jugement.

Appel.

Il y a appel au Bureau provincial de médecine de cette décision. S. R. 1925, c. 213, a. 55.

Contribu-
tions.

56. 1. Les contributions annuelles et leurs arrérages sont recouvrables, tant du médecin qui les doit lui-même que de ses héritiers et représentants, par le registraire, au nom du collège.

Dé-
fendeur.

2. Dans toute action en recouvrement de ces contributions et de ces arrérages, il suffit de donner les initiales des prénoms du défendeur, tels qu'ils se trouvent dans le registre médical de Québec.

Allégués.

3. Il suffit aussi d'alléguer que le médecin défendeur ou ses héritiers ou représentants sont endettés envers le

55. 1. Every physician ceasing to practise his profession may relieve himself from the payment of contributions during the whole time he does not practise, by previously sending the arrears due by him and by giving written notice to the registrar of his intention to no longer practise his profession. (*Form 8.*)

Ceasing to
practise.

It shall be the duty of the registrar to strike the name of such physician from the medical register at the date specified in the notice.

Duty of
registrar.

If, after the date specified in such notice as that at which he is to cease practising, he practise his profession, he shall continue to be subject to the provisions of this act as if notice had not been given.

Subse-
quent
practice.

2. Such physician may resume the practice of his profession by giving notice of his intention to that effect to the registrar of the College. (*Form 9.*)

Resuming
practice.

On payment of his contributions for the current year, the registrar shall forward his application to the president of the College and re-enter his name on the register, if the president does not object.

Reinscrip-
tion.

3. If the president of the College objects to the re-entry of the physician's name in the register on account of the occupation followed by such physician in the interval, or for any other reason, the question shall be submitted to the Council on Discipline, which, after hearing the parties, may refuse or grant such physician permission to practise his profession, and shall enter the reason therefor in the judgment.

Objection
by
president.

An appeal from such decision shall lie to the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 55.

Appeal.

56. 1. The annual contributions and their arrears shall be recoverable, both from the physician in arrears himself and from his heirs and representatives, by the registrar in the name of the College.

Contribu-
tions.

2. In every suit for the recovery of such contributions and arrears, it shall be sufficient to give the initials of the defendant's Christian names as entered in the Quebec Medical Register.

Defend-
ant.

3. It shall also be sufficient to allege that the defendant physician or his heirs or representatives are indebted to the

Allega-
tions.

collège pour les années de contributions qui leur sont demandées.

College for the years' contributions claimed.

Preuve.

4. L'état de compte du médecin dont la contribution ou les arrérages sont ainsi demandés, à lui ou à ses héritiers, portant le sceau du collège et paraissant signé par le registraire est reçu devant tous les tribunaux comme preuve suffisante de son contenu. S. R. 1925, c. 213, a. 56.

4. The statement of the account of the physicians from whom or from whose heirs such contributions or arrears are claimed, bearing the seal of the College and purporting to be signed by the registrar, shall be received before all courts as *prima facie* evidence of its contents. R. S. 1925, c. 213, s. 56. Evidence.

Prescription.

57. 1. L'action en recouvrement des contributions annuelles se prescrit par dix ans.

57. 1. The action for the recovery of yearly contributions shall be prescribed by ten years. Prescription.

Année.

2. L'année financière du collège date du 1er juillet.

2. The fiscal year of the College shall commence on the 1st of July. Fiscal year.

Droit de vote.

3. Aucun des membres du collège n'est admis à voter aux élections des membres du Bureau provincial de médecine, et n'est éligible comme gouverneur, s'il n'a payé, le ou avant le 1er juillet précédant l'élection, tout ce qu'il doit au collège. S. R. 1925, c. 213, a. 57.

3. No member of the College shall be allowed to vote at the elections of members of the Provincial Medical Board, or shall be eligible as governor, unless he has paid all he owes the College on or before the first of July preceding the election. R. S. 1925, c. 213, s. 57. Right to vote.

Arrérages.

58. 1. Dans le cours du mois d'août de chaque année, le registraire fait la liste de tous les médecins qui, outre la contribution de l'année courante, doivent aussi la contribution pour l'année précédente ou tous autres arrérages pour les années antérieures.

58. 1. During the month of August of every year the registrar shall make out a list of all the physicians who, in addition to the contribution for the current year, also owe the contribution for the year immediately preceding or any other arrears for previous years. Arrears.

Avis de suspension.

2. Après la confection de cette liste, le registraire transmet, avec toute la diligence raisonnable, par lettre recommandée, à tous les médecins dont les noms s'y trouvent portés, un avis qu'à la prochaine session du Bureau provincial de médecine il demandera leur suspension. (Voir formule 10).

2. After such list is made, the registrar shall, with all reasonable diligence, send, by registered letter, to all the physicians whose names are on it, a notice that he will apply for their suspension at the next session of the Provincial Medical Board. (Form 10). Notice.

Délai.

Cet avis doit être mis à la poste au moins quinze jours avant la session où la suspension sera demandée.

Such notice shall be posted at least fifteen days before the session at which the suspension is applied for. Posting.

Preuve de l'avis.

3. Le certificat sous serment du registraire démontrant qu'il a fait l'envoi de cet avis conformément au paragraphe 2 du présent article est une preuve suffisante de son envoi.

3. The certificate under oath of the registrar showing that he has sent such notice in accordance with paragraph 2 of this section, shall be sufficient proof of its having been sent. Proof.

Suspension.

4. Le Bureau provincial de médecine peut, à toute session ordinaire, sans autre formalité, décréter, par ordonnance, la suspension de tous les médecins ainsi arriérés dans le paiement de leurs contributions au delà de l'année courante, ou d'aucun d'eux, et avis de la suspension est donné par le registraire auxdits médecins. (Voir formule 11).

4. The Provincial Medical Board may, at any ordinary session, without other formality, order the suspension of all or any physicians so in arrears in the payment of their contributions for the current year, and a notice of such suspension shall be given to the said physicians by the registrar. (Form 11). Suspension.

Durée.	5. Les effets de cette suspension durent jusqu'à ce que le médecin suspendu s'en relève par le paiement: a) De ses arriérés; b) Des frais encourus pour le suspendre, tels que taxés par le Bureau provincial de médecine dans son ordonnance; c) Des frais de publication de cette ordonnance. S. R. 1925, c. 213, a. 58.	5. The effects of such suspension shall last until the suspended physician relieves himself therefrom by payment: a. Of his arrears; b. Of the costs incurred in connection with the suspension, as taxed by the Provincial Medical Board in its order; c. Of the costs of publishing such order. R. S. 1925, c. 213, s. 58.	Duration.
Droit de charger des honoraires.	59. 1. Nul n'a le droit de recouvrer devant un tribunal aucun honoraire et aucune compensation, pour un avis médical ou chirurgical, des remèdes ou appareils qu'il peut avoir prescrits ou fournis, ni ne peut se prévaloir d'aucun droit ou privilège conféré par la présente loi, à moins qu'il ne soit enregistré dans le registre médical de Québec et qu'il n'ait payé sa contribution annuelle au collège.	59. 1. No one shall have the right to sue for or recover any fees or compensation for any medical or surgical opinion, for professional services, operations, prescriptions, medicine or apparatus he may have prescribed or furnished, or to avail himself of any right or privilege conferred by this act, unless he is registered in the Quebec Medical Register, and has paid his annual contributions to the College.	Right to charge fees.
Certificat.	2. Nul certificat donné par une personne en sa qualité de médecin et chirurgien n'est valable à moins que cette personne ne soit enregistrée dans le registre médical de Québec. S. R. 1925, c. 213, a. 59.	2. No certificate given by a person in his capacity of physician and surgeon shall be valid unless such person is registered in the Quebec Medical Register. R. S. 1925, c. 213, s. 59.	Certificate.
Serment.	60. 1. Les médecins sont crus à leur serment, quant à la réquisition, à la nature et à la durée des services par eux rendus, mais leur témoignage sous serment peut être contredit comme tout autre témoignage.	60. 1. A physician shall be believed on his oath as to the requisition, nature and duration of the services rendered by him, but such testimony may be contradicted like any other evidence.	Oath.
Secret professionnel.	2. Un médecin ne peut être contraint de déclarer ce qui lui a été révélé à raison de son caractère professionnel.	2. No physician may be compelled to declare what has been revealed to him in his professional character.	Secrecy.
Exemption.	3. Les médecins ne sont tenus d'accepter aucune charge municipale, ni une charge sous une corporation scolaire. S. R. 1925, c. 213, a. 60.	3. No physician shall be obliged to accept any municipal office, or any office under a school corporation. R. S. 1925, c. 213, s. 60.	Exemption.

SECTION VII

DU CONSEIL DE DISCIPLINE

§ 1.—Dispositions générales

DIVISION VII

COUNCIL ON DISCIPLINE

§ 1.—General Provisions

Conseil.	61. 1. Dans le but de faire observer les règlements du Bureau provincial de médecine, ainsi que les règles de la déontologie médicale, il est créé un conseil de trois membres choisis parmi les gouverneurs et appelé "Conseil de discipline".	61. 1. For the better observance of the by-laws of the Provincial Medical Board and of the rules of medical ethics, there shall be a council of three members chosen from among the governors, and called the "Council on Discipline".	Council.
Membres.	Le président du Bureau provincial de médecine est de droit membre et président	The president of the Provincial Medical Board shall <i>ex officio</i> be a member and the	Members.

de ce conseil, dont les deux autres membres sont nommés par le Bureau provincial de médecine à la première session qui suit l'élection générale des gouverneurs.

chairman of the council, and the other two members shall be appointed by the Provincial Medical Board at its first meeting after the general election of governors.

Vacances. Toute vacance survenue dans le Conseil de discipline pendant l'intervalle des sessions du Bureau provincial de médecine peut être remplie par les deux autres membres du conseil.

Any vacancy which may occur in the Council on Discipline during the interval between the sessions of the Provincial Medical Board may be filled by the two other members of the said council. **Vacancies.**

Règle-ments. 2. Le Conseil de discipline a le pouvoir de faire des règlements pour sa régie, et la procédure qui doit être suivie devant lui.

2. The Council on Discipline shall have the right to make by-laws for its government and for the proceedings to be taken before it. **By-laws.**

Quorum. 3. Le quorum du Conseil de discipline est de deux membres, et le registraire du collège agit comme son secrétaire.

3. The quorum of the said council shall be two members, and the registrar of the college shall act as its secretary. **Quorum.**

Terme d'office. 4. Les membres de ce conseil restent en office jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

4. The members of the Council shall remain in office until replaced. **Term.**

Réserve. Néanmoins, les membres de ce conseil, ou la majorité, qui ont pris connaissance d'une affaire qui leur est soumise, doivent rendre leur décision nonobstant l'expiration du terme pour lequel ils ont été nommés, qu'ils aient été réélus ou non membres du Bureau provincial de médecine.

Nevertheless, the members of the Council or the majority who have taken cognizance of a matter which has been submitted to them shall give their decision, notwithstanding the expiration of the term for which they had been appointed, whether re-elected or not as members of the Provincial Medical Board. **Proviso.**

Membre absent. 5. Tout membre du conseil à qui avis a été dûment donné d'assister à une séance du conseil et qui fait défaut, peut être remplacé par les deux autres membres du conseil, et son successeur reste en charge jusqu'au renouvellement du conseil. S. R. 1925, c. 213, a. 61.

5. Any member of the Council who has been duly notified to attend a meeting of the Council, and who makes default so to do, may be replaced by the two other members of the Council, and his successor shall remain in office until the Council is renewed. R. S. 1925, c. 213, s. 61. **Absent members.**

Attributions du conseil. 62. Le Conseil de discipline est chargé de s'enquérir, d'entendre et de décider d'une manière définitive et privativement à tout tribunal, sauf appel au Bureau provincial de médecine, toute accusation ou plainte contre un membre du collège pour infraction à ses devoirs professionnels ou pour tout acte dérogatoire à l'honneur et à la dignité de la profession. S. R. 1925, c. 213, a. 62.

62. It shall be the duty of the Council on Discipline to inquire into, to consider, hear and decide finally and to the exclusion of any court, subject to appeal to the Provincial Medical Board, every charge or complaint against any member of the College, for infraction of his professional duties or for any act derogatory to the honor and dignity of the profession. R. S. 1925, c. 213, s. 62. **Duty.**

Con-vocation. 63. Le Bureau provincial de médecine peut, par règlement, fixer le temps et le lieu des séances du conseil et le mode de convocation, et décréter que le conseil peut tenir des séances générales ou spéciales. S. R. 1925, c. 213, a. 63.

63. The Provincial Medical Board may, by by-law, determine the time and place of the sittings of the Council and the manner of convening the same, and order that the council may hold general or special sittings. R. S. 1925, c. 213, s. 63. **Power of Board.**

- Procédure.** **64.** Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés, le conseil procède par voie délibérative et peut recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits à vérifier et pour permettre à l'accusé de se défendre. S. R. 1925, c. 213, a. 64. **64.** In the exercise of the powers conferred upon it the Council shall deliberate, and may have recourse to all means it deems expedient for securing information as to the facts to be ascertained, and to permit the accused to defend himself. R. S. 1925, c. 213, s. 64. Powers of Council.
- Pénitencier.** **65.** La commission d'un acte criminel légalement prouvée et suivie de condamnation définitive par un tribunal compétent, décrétant l'incarcération dans un pénitencier, comporte de plein droit la destitution de membre du collège. S. R. 1925, c. 213, a. 65. **65.** The commission of a criminal offence legally proved and followed by final sentence by a court of competent jurisdiction ordering imprisonment in the penitentiary, shall entail loss of membership in the College. R. S. 1925, c. 213, s. 65. Penitentiary.
- Avis de la sentence.** **66.** Le greffier de tout tribunal ayant juridiction criminelle dans cette province devant lequel un procès s'est instruit contre un membre du collège doit, sans délai, informer le registraire du collège de la sentence prononcée contre un membre et lui transmettre une copie certifiée de cette sentence. S. R. 1925, c. 213, a. 66. **66.** The clerk of any court having criminal jurisdiction in this Province, before whom a member of the College is prosecuted, shall, without delay, notify the registrar of the College of the sentence pronounced against such member, and shall send the registrar a certified copy of such sentence. R. S. 1925, c. 213, s. 66. Notice of conviction.
- Acte criminel.** **67.** 1. Un membre du collège trouvé coupable d'un acte criminel et condamné définitivement par un tribunal compétent, mais non condamné au pénitencier, peut être suspendu ou destitué par le Bureau provincial de médecine sur production d'une copie certifiée du jugement, et sans autre enquête. **67.** 1. A member of the College found guilty of a criminal offence, and sentenced by a court of competent jurisdiction, but not to the penitentiary, may be suspended or dismissed by the Provincial Medical Board, on production of a certified copy of the judgment and without other inquiry. Criminal offence.
- Acte dérogatoire.** 2. S'il est constaté par le jugement final et sans appel d'un tribunal qu'un membre du collège a commis quelque infraction grave à ses devoirs professionnels ou a commis un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, le conseil peut suspendre ou destituer tel membre du collège sans enquête, sur la production d'une copie certifiée de ce jugement. 2. If it be established by a final judgment without appeal to a court, that a member of the College has committed some serious infringement of his professional duties or has committed an act derogatory to the honor of the profession, the council may suspend or dismiss such member from the College, without investigation, on production of a certified copy of the judgment. Derogatory act.
- Avis.** 3. Dans les deux cas mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, les greffiers des tribunaux qui ont prononcé les sentences sont tenus de transmettre, sans délai, une copie certifiée de ces sentences au registraire du collège. S. R. 1925, c. 213, a. 67. 3. In the two cases mentioned in subsections 1 and 2 of this section, the clerk of the court which has pronounced the sentence, shall forward a copy of such sentence without delay to the registrar of the College. R. S. 1925, c. 213, s. 67. Notice.
- Forme.** **68.** 1. Toute plainte contre un membre du collège doit être faite par écrit, sous **68.** 1. Every complaint against a member of the College shall be made in a Form.
- § 2.—*Des plaintes contre les médecins* § 2.—*Complaints against Physicians*

serment prêté devant le registraire ou un juge de paix, et adressée au registraire.

writing, under oath taken before the registrar or a justice of the peace, and addressed to the registrar.

Procédure. 2. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir de faire des règlements pour déterminer de quelle manière et dans quels délais il sera disposé de cette plainte, pour assigner l'accusé et les témoins et pour fixer en général toute la procédure en cas de plainte portée contre un membre du collège.

Procedure. 2. The Provincial Medical Board shall have power to make by-laws to determine in what manner and within what delays such complaints shall be disposed of, to summon the accused and witnesses, and generally to prescribe the procedure to be followed upon complaints against a member of the College.

Audition. 3. Toute plainte contre un membre du collège peut être entendue par le conseil à une séance générale ou à une séance spéciale.

Hearing. 3. Every complaint against a member of the College may be heard by the council at a general or special meeting.

Dépôt. 4. Toute plainte faite au registraire doit être accompagnée d'un dépôt de vingt-cinq dollars, mais si cette plainte doit être entendue par le conseil à une séance spéciale, à la demande du plaignant, le dépôt est de cinquante dollars. Cependant dans l'un et l'autre cas, le plaignant et l'accusé doivent en outre déboursier, à demande, pendant le cours des délibérations, les frais et honoraires fixés par le tarif.

Deposit. 4. Every complaint made to the registrar must be accompanied by a deposit of twenty-five dollars, but if such complaint is to be heard by the council, at a special sitting at the request of the complainant, the deposit shall be fifty dollars. But in either case the complainant and the accused must further disburse on demand and during the course of the proceedings, the costs and fees fixed by the tariff.

Allégués. 5. La plainte doit indiquer sommairement la nature, le temps, le lieu et les circonstances de l'infraction et être accompagnée d'une liste contenant les noms, prénoms, qualités et résidences des témoins que le plaignant désire faire entendre. S. R. 1925, c. 213, a. 68.

Allegations. 5. The complaint shall indicate summarily the nature, time, place and circumstances of the offence, and be accompanied by a list containing the names in full, occupation and residence of the witnesses whom the complainant wishes to be heard. R. S. 1925, c. 213, s. 68.

Témoins. 69. 1. Dans l'exercice de ses fonctions, le conseil peut assigner des témoins et possède, pour les forcer à comparaître et à répondre, et les punir en cas de refus, tous les pouvoirs de la Cour supérieure. Tout membre du conseil a le droit d'assermenter les parties et les témoins.

Witnesses. 69. 1. In the exercise of its functions, the Council may summon witnesses, and shall have all the powers of the Superior Court to compel them to appear and answer, and to punish them in case of a refusal. Every member of the Council shall have a right to swear the parties and witnesses.

Documents. 2. Le conseil a le droit de faire produire devant lui tout document jugé nécessaire pour se prononcer sur une plainte. Il possède, pour obliger à la production de ces documents, les pouvoirs de la Cour supérieure.

Documents. 2. The Council shall have the right to order the production of every document deemed necessary to enable it to pronounce upon such complaint. It shall have the powers of the Superior Court for compelling the production of such documents.

Enquête. 3. Le conseil peut charger un de ses membres de tenir une enquête et de lui faire rapport sur toute plainte pendante devant lui et au sujet de toute question ou chose de sa compétence, en vertu de la présente loi; et ce membre peut être autorisé par le conseil à se transporter

Investigation. 3. The Council may order one of its members to hold an investigation and to report to it upon any complaint pending before it, and in connection with any question or matter within its jurisdiction under this act; and such member may be authorized by the Council to proceed to

pour cette enquête aux endroits qu'il juge opportuns. S. R. 1925, c. 213, a. 69.

such place as he may deem expedient for the purpose of such investigation. R. S. 1925, c. 213, s. 69.

Frais.

70. Le conseil a le pouvoir, en rendant sa décision, de mettre les frais encourus à la charge de l'une ou de l'autre des parties ou de les diviser, et de taxer les frais qui ne sont pas prévus par le tarif. S. R. 1925, c. 213, a. 70.

70. In rendering its decision, the Council shall have power to order either of the parties to pay the costs incurred, or to divide them between them, and to tax the costs which are not provided for by the tariff. R. S. 1925, c. 213, s. 70.

Costs.

Peines disciplinaires.

71. Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées par le Bureau provincial de médecine ou par le conseil, sont :

1° La privation pendant un certain temps du droit de vote aux élections des gouverneurs ainsi que dans les assemblées générales des membres du collège;

2° La privation du droit d'éligibilité à la charge de gouverneur;

3° La privation, pour un membre du Bureau provincial de médecine, du droit d'assister à une ou à plusieurs séances;

4° La censure;

5° La déchéance comme membre du Bureau provincial de médecine;

6° La suspension de l'exercice de la profession de médecin et chirurgien qui entraîne de plein droit, pour le temps de la suspension, la déchéance de membre du collège;

7° La destitution de membre du collège. S. R. 1925, c. 213, a. 71.

71. The disciplinary penalties which may be imposed by the Provincial Medical Board or by the Council shall be:

1. Deprivation, for a certain time, of the right to vote at elections of governors and at all general meetings of the members of the College;

2. Deprivation of the right to be elected to the office of governor;

3. Deprivation of the right of a member of the Provincial Medical Board to sit at one or more sittings;

4. Censure;

5. Dismissal from the Provincial Medical Board;

6. Suspension from the practice of the profession of medicine and surgery, which entails during suspension the dismissal of such member from the College;

7. Dismissal from the College. R. S. 1925, c. 213, s. 71.

Penalties.

Imposition des peines.

72. Les peines autres que la destitution de membre du collège sont imposées séparément ou simultanément. S. R. 1925, c. 213, a. 72.

72. The penalties other than dismissal from the College may be imposed separately or simultaneously. R. S. 1925, c. 213, s. 72.

How imposed.

Accusation.

73. Le Bureau provincial de médecine, quand il le juge à propos, peut ordonner au registraire de porter en son nom, devant le conseil, toute accusation suffisamment libellée. S. R. 1925, c. 213, a. 73.

73. The Provincial Medical Board may, whenever it deems expedient, order the registrar to bring any charge, properly drawn up, before the council, in his own name. R. S. 1925, c. 213, s. 73.

Charge, by registrar.

§ 3.—*De l'appel au Bureau provincial de médecine*

§ 3.—*Appeal to the Provincial Medical Board*

Appel.

74. 1. Toute décision du Conseil de discipline qui comporte la suspension ou la destitution est sujette à l'appel au Bureau provincial de médecine. Avis de cet appel est signifié par un huissier au registraire qui a fait le rapport de la décision au membre suspendu ou démis,

74. 1. Every decision of the Council on Discipline entailing suspension or dismissal, shall be subject to appeal to the Provincial Medical Board. Notice of such appeal shall be served by a bailiff upon the registrar who has reported the decision to the member of the College

Appeal.

Avis.

Notice.

dans les quinze jours qui suivent celui de la signification. Cet appel ne peut être pris en considération qu'à une session régulière du Bureau provincial de médecine.

Incompé- 2. Les membres du conseil ne peuvent tence. siéger en appel du jugement rendu par le conseil dont ils faisaient partie.

Récusa- 3. Les articles 237 et 238 du Code de tion. procédure civile s'appliquent aux membres du Bureau provincial de médecine siégeant en appel.

Quorum. 4. Le quorum des membres du Bureau provincial de médecine siégeant en appel est de huit membres.

Dépôt. 5. L'appellant doit déposer, avec son avis d'appel, une somme de cinquante dollars pour contribuer aux frais occasionnés par cet appel.

Frais. S'il réussit dans cet appel, cette somme lui est remise. La partie qui succombe est condamnée à la payer au Bureau provincial de médecine avec les autres frais occasionnés par cet appel.

Décisions. 6. Le Bureau provincial de médecine décide de l'appel sommairement, et le registraire transmet, dans les huit jours, une copie certifiée de cette décision à l'appellant par lettre recommandée.

Cer- 7. Le seul moyen d'évoquer la cause tiorari. avant jugement ou de faire reviser le jugement rendu est le bref de *certiorari*. S. R. 1925, c. 213, a. 74; 17 Geo. V, c. 60, a. 6.

who has been suspended or dismissed, within fifteen days following the date of the service. Such appeal shall be taken into consideration only at a regular session of the Provincial Medical Board.

2. No member of the Council may sit in Council appeal from a judgment rendered by the member. Council of which he is a member.

3. Articles 237 and 238 of the Code of Recusa- Civil Procedure shall apply to the members tion. of the Provincial Medical Board sitting in appeal.

4. The quorum of the members of the Quorum. Provincial Medical Board sitting in appeal shall be eight members.

5. The appellant shall deposit with his Deposit. notice of appeal the sum of fifty dollars on account of the costs occasioned by such appeal.

If he succeeds in such appeal, the said Costs. sum shall be returned to him. The losing party shall be condemned to pay it to the Provincial Medical Board with the other costs occasioned by such appeal.

6. The Provincial Medical Board shall Decision. decide the appeal summarily, and the registrar shall within eight days forward a certified copy of such decision to the appellant, by registered letter.

7. The only mode of evoking the case Cer- before judgment or of having the judgment tiorari. rendered revised is by means of a writ of *certiorari*. R. S. 1925, c. 213, s. 74; 17 Geo. V, c. 60, s. 6.

§ 4.—*De l'exécution des décisions du conseil et du recouvrement des frais*

§ 4.—*Execution of the Decisions of the Council and Recovery of Costs*

Significa- 75. 1. Après le délai d'appel écoulé, tion. ou après la décision définitive, suivant le cas, une copie de la décision du Bureau provincial de médecine ou du conseil, certifiée par le registraire, est signifiée par un huissier, dans les trente jours, au membre du collège suspendu ou démis ou à toute autre partie qui succombe et au protonotaire de la Cour supérieure du district où demeure tel membre du collège ou telle partie.

Bref d'exé- Le protonotaire de la Cour supérieure cution. du district où la partie condamnée réside

75. 1. When the delay for the appeal Service. has expired, or after final decision, as the case may be, a copy of the decision of the Provincial Medical Board, or of the Council, certified by the registrar, shall be served by a bailiff within thirty days upon the member of the College who has been suspended or dismissed, or upon any other losing party, and upon the prothonotary of the Superior Court of the district where such member of the College or such party resides.

The prothonotary of the Superior Court Warrant. of the district where the party condemned

doit, sur la production d'une copie certifiée de la décision du bureau ou du conseil, émettre un bref d'exécution pour le recouvrement des frais fixés par le tarif ou taxé par le conseil ou le bureau, tant avant qu'après la décision, comme pour un jugement de la Cour supérieure.

resides, shall, on production of a certified copy of the decision of the Board or of the Council, issue a warrant of execution for the recovery of the costs fixed by the tariff or taxed by the Council or the Board, both before and after the decision, as in the case of a judgment of the Superior Court.

Suspension.

2. Si la partie qui succombe est un membre du collège, elle est incapable d'exercer sa profession et est suspendue de plein droit jusqu'à ce qu'elle ait payé les frais auxquels elle est condamnée. S. R. 1925, c. 213, a. 75.

2. If the losing party be a member of the College, he shall not be allowed to practise his profession, and shall be suspended *ipso facto* until he has paid the costs which he is condemned to pay. R. S. 1925, c. 213, s. 75.

Avis de suspension.

76. 1. Dans tous les cas de suspension ou de destitution d'un membre du collège, avis en est donné, sous la signature du registraire, dans quatre numéros de la *Gazette officielle de Québec*, aussitôt après le prononcé du jugement du Bureau provincial de médecine, ou après l'expiration du délai accordé pour l'appel si aucun appel n'est institué.

76. 1. In the case of suspension or dismissal of a member of the College, notice shall be given over the signature of the registrar, in four numbers of the *Quebec Official Gazette* immediately after the judgment by the Provincial Medical Board has been delivered, or after the expiration of the delay granted for the appeal, if no appeal be taken.

Effet.

2. Les effets de la suspension ou de la destitution ne datent que de la dernière de ces quatre publications.

2. The effects of the suspension or dismissal shall date only from the last of such four publications.

Avis public.

3. Sauf l'exception portée dans le paragraphe 4 du présent article, un avis public de cette suspension ou destitution, signé par le registraire, doit être immédiatement lu et affiché pendant deux dimanches consécutifs, par un huissier de la Cour supérieure ou par le secrétaire-trésorier du conseil de la municipalité, à la porte de l'église de la paroisse ou du canton où le médecin suspendu ou destitué a son domicile.

3. With the exception mentioned in subsection 4 of this section, a public notice of such suspension or dismissal signed by the registrar, shall be immediately read and posted up on two consecutive Sundays by a bailiff of the Superior Court, or by the secretary-treasurer of the council of the municipality, upon the door of the church of the parish or of the township where the physician who has been suspended or dismissed has his domicile.

Journaux.

4. Dans les cités de Québec, Montréal, Trois-Rivières, Sherbrooke, Sorel, Saint-Hyacinthe et Saint-Jean, cet avis est publié trois fois en français dans un papier-nouvelles publié dans la langue française et trois fois en anglais dans un papier-nouvelles publié dans la langue anglaise, et, s'il n'y a qu'un journal dans la localité ou que tous soient publiés dans la même langue, l'avis doit être inséré dans les deux langues dans le même journal. S. R. 1925, c. 213, a. 76.

4. In the cities of Quebec, Montreal, Trois-Rivières, Sherbrooke, Sorel, St. Hyacinthe and St. Johns, such notice shall be published three times in French in a newspaper published in the French language, and three times in English in a newspaper published in the English language, and if there be but one newspaper in the locality or if both be published in the same language, the notice shall be inserted in the two languages in the same newspaper. R. S. 1925, c. 213, s. 76.

SECTION VIII

DIVISION VIII

DES PÉNALITÉS ET DES POURSUITES

PENALTIES AND PROSECUTIONS

Exercice
illégal.

77. 1. Toute personne non enregistrée dans cette province, qui est trouvée coupable d'y avoir exercé la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, en contravention avec les dispositions de la présente loi, encourt une amende de cinquante dollars pour une première infraction, de cent dollars pour une deuxième infraction et de deux cents dollars pour toute infraction subséquente.

Exception.

Cette disposition ne s'applique pas aux services rendus gratuitement par des personnes qui, à raison de leur état, peuvent dans des circonstances spéciales faire certains actes qui, autrement, tomberaient sous le coup de la présente loi.

Titre
usurpé.

2. Une amende de cinquante dollars pour une première infraction et de deux cents dollars pour toute infraction subséquente est encourue par toute personne qui prend le titre de docteur, de médecin ou de chirurgien, ou tout autre titre ou nom qui peut faire supposer qu'elle est autorisée légalement à exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique dans cette province, si elle ne peut établir ce fait par une preuve légale ainsi que voulu par la loi.

Fausse
repré-
sentations.

3. Toute personne qui assume dans une annonce, dans un papier-nouvelles ou dans des circulaires écrites ou imprimées, ou sur des cartes d'adresse, ou sur des enseignes, un titre, un nom ou une désignation de nature à faire supposer qu'elle est dûment enregistrée ou a qualité pour exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, ou toute personne, soit pour elle-même soit pour le compte d'un médecin licencié, qui offre ou qui donne ses services comme médecin, chirurgien ou accoucheur, même à titre gratuit, ou qui offre ou donne des consultations gratuites, si elle n'est pas dûment autorisée et enregistrée dans cette province en vertu de la présente loi, est, dans chacun de ces cas, passible d'une semblable amende de cinquante dollars pour une première infraction, de cent dollars pour une deuxième infraction et de deux cents dollars pour tout autre infraction subséquente.

77. 1. Every person not registered in this Province, who is convicted of having practiced medicine, surgery or obstetrics in contravention of the provisions of this act, shall be liable to a fine of fifty dollars for the first offence, of one hundred dollars for the second offence, and of two hundred dollars for every subsequent offence.

Practice
without
registra-
tion.

This provision shall not apply to services rendered gratuitously by persons who, by reason of their calling, may, under special circumstances, do certain acts to which this act would otherwise apply.

Exception.

2. A fine of fifty dollars for the first offence, and of two hundred dollars for every subsequent offence, shall be incurred by any person who assumes the title of Doctor alone, or of physician or of surgeon, or any other title or name which might give reason to suppose that he is legally authorized to practice medicine, surgery or obstetrics, in this Province, if he cannot establish such fact by legal proof as required by law.

Usurping
title.

3. Every person who, in an advertisement in a newspaper, or in a written or printed circular, or on a business card, or on any sign, assumes such a title, name or designation, as to lead people to suppose that he is duly registered or qualified to practise medicine, surgery or obstetrics, or any person who either for himself or on account of a licensed physician, offers or gives his services as physician, surgeon or accoucheur, even gratuitously, or who offers or gives free consultations, if he be not duly authorized and registered in this Province under this act, shall, in each of such cases, be liable to a fine of fifty dollars for the first offence, of one hundred dollars for the second offence, and of two hundred dollars for every subsequent offence.

False
represent-
ations.

Preuve.	Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, la preuve de l'enregistrement est à la charge du poursuivi.	In every prosecution under this act proof of registration shall be upon the person prosecuted.	Proof.
Désignation illégale.	4. Toute personne qui assume, dans une annonce, dans un papier-nouvelles, dans des circulaires écrites ou imprimées, sur une carte d'affaires, sur une enseigne de quelque manière que ce soit, un titre ou une désignation de nature à faire supposer que sans être médecin licencié, elle exerce la médecine, est passible d'une semblable amende de cinquante dollars, pour une première infraction, de cent dollars pour une deuxième infraction, et de deux cents dollars et trois mois de prison pour toute autre infraction subséquente, et, à défaut de paiement de l'une ou l'autre de ces amendes dans les vingt-quatre heures qui suivent le jugement, d'un emprisonnement de trois mois pour chaque infraction.	4. Any person who, in an advertisement, a newspaper, circulars, written or printed, in a business card, in a sign, or in any manner whatsoever, assumes a title or designation of a nature to lead people to suppose that without being a licensed doctor he could practise medicine, shall be subject to a like fine of fifty dollars for the first offence, of one hundred dollars for a second offence, and of two hundred dollars and three months imprisonment for any other subsequent offence, and, in default of payment of one or other of such fines within twenty-four hours after judgment, to an imprisonment of three months for each offence.	Misleading title.
Pour-suites.	5. Les pénalités imposées par la présente loi sont recouvrées avec dépens par poursuite au nom du collège, en son nom corporatif, et elles appartiennent au collège pour son usage.	5. The fines imposed by this act shall be recoverable with costs, by a suit in the name of the College, in its corporate name, and they shall belong to the College for its own use.	Suit.
Procédure.	Les pénalités imposées par la présente loi peuvent être réclamées par simple action civile ordinaire, au nom du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, devant la Cour supérieure, la Cour de circuit, ou la Cour de magistrat, suivant le cas, (eu égard au montant et au nombre des pénalités imposables) ayant juridiction dans l'endroit où l'infraction a été commise, et les procédures ainsi intentées sont régies par les dispositions du Code de procédure civile relatives aux matières sommaires.	The fines imposed by this act may be recovered by an ordinary civil action at law in the name of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, before the Superior Court, the Circuit Court or the Magistrate's Court, as the case may be (according to the amount and number of the penalties which may be imposed), having jurisdiction in the place where the offence was committed; and the proceedings so instituted shall be governed by the provisions of the Code of Civil Procedure respecting summary matters.	Procedure.
Pour-suites pénales.	Les pénalités peuvent aussi être réclamées par poursuite devant un juge de paix sur dénonciation du registraire, conformément aux dispositions de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29).	Such fines may also be recovered by a prosecution before a justice of the peace on the complaint of the registrar, in accordance with the provisions of Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29).	Prosecutions.
Condamnation.	6. Si la preuve est suffisante, le tribunal condamne le défendeur au paiement des pénalités susmentionnées, en sus des frais, dans le délai qu'il fixe, et à un emprisonnement de soixante jours dans la prison commune du district, sur son défaut de satisfaire à la condamnation dans ce délai.	6. If the proof be sufficient, the court shall condemn the defendant to pay the fines mentioned above, with costs, within a delay which it shall specify, and to imprisonment for sixty days in the common gaol of the district if he fail to satisfy the judgment within such delay.	Judgment.
Mandat d'emprisonnement.	Le mandat d'emprisonnement, dans ce cas, est émis sous la signature du greffier du tribunal, sur la demande écrite de l'avocat	The warrant of imprisonment in such case shall issue over the signature of the clerk of the court, on the written applica-	Warrant of imprisonment.

du poursuivant, et peut être rédigé suivant la formule 18 contenue dans l'annexe à la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29), et exécuté en la manière ordinaire. S. R. 1925, c. 213, a. 77.

tion of the attorney for the prosecutor, and may be drawn up in accordance with form 18 in the annex to the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29), and executed in the ordinary manner. R. S. 1925, c. 213, s. 77.

Suspension
cachée.

78. Indépendamment des dommages auxquels les parties peuvent avoir droit, tout médecin destitué ou suspendu qui tient exposée une affiche ou toute autre indication propre à cacher au public sa destitution ou sa suspension ou qui exerce la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, encourt pour chaque infraction une amende de cent dollars. S. R. 1925, c. 213, a. 78.

78. Independently of the damages to which the parties may be entitled, every physician who has been suspended or dismissed and exposes a sign or anything else calculated to conceal his suspension or dismissal from the public, or who practises medicine, surgery or obstetrics, shall incur a fine of one hundred dollars for each offence. R. S. 1925, c. 213, s. 78.

Recouvrement de
l'amende.

79. Toute amende imposée par l'article 78 est poursuivie et recouvrée par le registraire, au nom du collège avec l'autorisation préalable du Bureau provincial de médecine ou de son président, devant tout tribunal civil compétant.

79. Every fine imposed by section 78 shall be sued for and recovered by the registrar, in the name of the College, with the previous authorization of the Provincial Medical Board or of its president, before any civil court of competent jurisdiction.

Registraire.

Si le registraire est la personne qui doit être poursuivie, le président agit d'office au nom du Bureau provincial de médecine. S. R. 1925, c. 213, a. 79.

If the registrar is the person to be sued, the president shall act *ex officio* in the name of the Provincial Medical Board. R. S. 1925, c. 213, s. 79.

Procureur.

80. Il est loisible au président du collège, s'il le juge à propos, d'autoriser, nommer et constituer par un ordre signé par lui, toute personne de son choix autre que le registraire, pour prendre des procédures contre quiconque est soupçonné d'avoir enfreint quelqu'une des dispositions de la présente loi. S. R. 1925, c. 213, a. 80.

80. The president of the College may, if he deem it expedient, authorize, appoint and constitute by an order signed by him, any person whom he may select, other than the registrar, to take proceedings against anybody who is suspected of having infringed any of the provisions of this act. R. S. 1925, c. 213, s. 80.

SECTION IX

DE L'APPLICATION DE LA LOI MÉDICALE DU CANADA

S.R.C.,
1927, c.
129.

81. Les dispositions de la Loi médicale du Canada, étant le chapitre 129 des Statuts révisés du Canada, 1927, sont acceptées et pourront s'appliquer à la province de Québec, et le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec et le Bureau provincial de médecine pourront exercer tous les droits et pouvoirs à eux respectivement attribués par ces dispositions. S. R. 1925, c. 213, a. 81.

Registre
médical
canadien.

82. Nonobstant toute disposition à ce contraire dans les lois de cette province,

DIVISION IX

APPLICATION OF THE CANADA MEDICAL ACT

81. The provisions of the Canada Medical Act, chapter 129 of the Revised Statutes of Canada, 1927, are adopted and may apply to the Province of Quebec, and the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, and the Provincial Medical Board, may exercise all the rights and powers assigned to them respectively by the provisions thereof. R. S. 1925, c. 213, s. 81.

82. Notwithstanding any provision to the contrary in the laws of this Province,

Concealing
suspension.

Recovery
of fines.

Registrar.

Prosecutor.

R.S.C.,
1927, c.
129.

Canadian
Medical
Register.

lorsqu'il aura été établi, sous le régime de ladite Loi médicale du Canada, un registre médical canadien, toute personne régulièrement inscrite dans ce registre comme praticien en médecine, aura droit à une licence du Bureau provincial de médecine pour exercer la médecine, la chirurgie et l'obstétrique dans la province et sera enregistrée dans le registre médical de Québec, sur production d'un certificat sous le seing du registraire du Conseil médical du Canada, attestant sondit enregistrement, et sur preuve satisfaisante de son identité et sur versement de l'honoraire fixé pour cette licence et cet enregistrement par le Bureau provincial de médecine.

Réserve.

Pourvu, néanmoins, que le Bureau provincial de médecine puisse exiger un examen satisfaisant sur les matières finales, comme condition additionnelle à l'obtention de la licence et de l'inscription provinciale, de toute personne inscrite dans le registre médical canadien seulement en vertu du paragraphe 2 de l'article 18 de ladite Loi médicale du Canada. S. R. 1925, c. 213, a. 82.

when a Canadian Medical Register shall have been established in pursuance of the said Canada Medical Act, any person duly entered in such register as a medical practitioner shall be entitled to a license from the Provincial Medical Board, to practise medicine, surgery and obstetrics in the Province, and shall be registered in the Quebec Medical Register upon production of a certificate signed by the registrar of the Medical Council of Canada, attesting such registration, and upon satisfactory evidence of his identity, and upon payment of the fee fixed by the Provincial Medical Board for such license and registration.

Provided, nevertheless, that the Provincial Medical Board may require a satisfactory examination in final subjects as a further condition to the obtaining of the license and the provincial registration of any person who is entered in the Canadian Medical Register only in pursuance of paragraph 2 of section 18 of the Canada Medical Act. R. S. 1925, c. 213, s. 82.

FORMULES

1.—(Article 24)

Registre médical de Québec

Date de l'enregistrement	Nom et prénoms	Date de la naissance	Résidence	Titres et qualités
Date of registration	Name in full	Date of birth	Residence	Titles and qualifications

S. R. 1925, c. 213, formule 1.

FORMS

1.—(Section 24)

Quebec Medical Register

R. S. 1925, c. 213, form 1.

2.—(Article 31)

Affidavit pour bacheliers

Je soussigné, _____, âgé de _____
ans, né à _____, district électoral
de _____ province de _____, domicilié à _____
district électoral de _____, pro-
vince de _____, bachelier ès
de l'université _____, dans la province
de _____, jure sur les Saints-Evangiles
que le diplôme que je présente, daté
le _____ jour du mois de _____ 19____,
est bien ma propriété, que les nom et pré-
noms qui y sont inscrits sont les miens et
que je l'ai obtenu d'une manière régulière
et légitime.

(Signature.)

Assermenté devant moi, à _____
de _____, ce _____ jour }
19____.

(Signature.)

J. P. (ou Com. Cour supérieure.)

S. R. 1925, c. 213, formule 2.

2.—(Section 31)

Affidavit by Holders of Bachelors' Degrees

I, the undersigned _____,
aged _____ years, born at _____,
in the electoral district of _____,
domiciled at _____ electoral district of
_____ Province of _____, Bachelor
of _____ University, in
the Province of _____, swear on the
Holy Evangelists that the diploma I
present, dated the _____ day
of the month _____ 19____,
is really my property; that the name
inscribed on it is mine, and that I obtained
it in a regular and lawful manner.

(Signature.)

Sworn before me, }
at _____, }
this _____, }
of _____ 19____.

(Signature.)

J. P. (or Com. S. C.)

R. S. 1925, c. 213, form 2.

3.—(Article 32)

Avis de l'aspirant à l'étude

Au registraire du Collège des médecins et
chirurgiens de la province de Québec.

Monsieur,

Je soussigné, _____, de _____,
ai l'honneur de vous informer que je me
présenterai pour subir mon examen pour
l'admission à l'étude de la médecine, le
jour du mois de _____.
Je suis âgé de _____, et j'ai fait mes études
à _____.

J'ai l'honneur d'être, etc.,

(Signature.)

*N.B.—L'aspirant doit transmettre avec cet
avis un certificat du directeur de l'institu-
tion où il a étudié, un certificat de naissance
et l'honoraire.*

S. R. 1925, c. 213, formule 3.

3.—(Section 32)

Notice by Candidate for Admission to Study

To the Registrar of the College of Phy-
sicians and Surgeons of the Province of
Quebec.

Sir,

I, the undersigned _____,
of _____, have the honour
to inform you that I will present myself for
examination for admission to the study
of medicine on the _____ day of the
month of _____. I am
years of age, and I studied at _____.
I have the honour to be, etc.,

(Signature.)

*N. B.—The candidate must send, with
this notice, a certificate from the principal
of the institution where he studied, a birth
certificate, and the fee.*

R. S. 1925, c. 213, form 3.

I, the undersigned
of _____, medical student of _____

ai l'honneur de vous informer que je me
présenterai aux prochains examens devant
le Bureau médical des examinateurs, à la
faculté de , pour subir mes
examens sur les matières suivantes:

J'ai l'honneur d'être, etc.,

(Signature.)

*N. B.—L'aspirant doit transmettre avec
cet avis tous les certificats qui lui donnent le
droit de se présenter sur les diverses matières.*

S. R. 1925, c. 213, formule 5.

, have the honour to in-
form you that I will present myself at
the next examination before the Medical
Board of Examiners of the faculty of
to undergo examination
on the following subjects:

I have the honour etc.

(Signature.)

*N.B.—The candidate must send with this
notice all certificates giving him the right
to present himself for examination on the
various subjects.*

R. S. 1925, c. 213, form 5.

6.—(Article 41)

*Rapport du Bureau médical des examina-
teurs*

Examen de la faculté de médecine de

Date	Nom et prénoms	Adresse	Date de la naissance	Matières	Note	Remar- ques

Nous soussignés, examinateurs nommés,
certifions avoir commencé les examens de
le 19 ,
et les avoir terminés le 19 ,
et déclarons que le rapport ci-dessus est en
tout conforme à la vérité.

En foi de quoi, nous avons signé, à
le jour
de , 19 .

(Signatures.)

S. R. 1925, c. 213, formule 6.

6.—(Section 41)

Report of the Medical Board of Examiners

Examination of the Medical Faculty of

Date	Name in full	Address	Date of birth	Sub- jects	Marks	Re- marks

We, the undersigned examiners appoint-
ed, certify that we began the examinations
on the , 19 , and
finished them on the 19 ,
and we declare that the above report is in
every respect true.

In testimony whereof, we have signed at
the , 19 .
day of , 19 .

(Signatures.)

R. S. 1925, c. 213, form 6.

7.—(Article 47)

7.—(Section 47)

Avis d'un candidat désirant obtenir une licence pour l'exercice de la médecine

Notice by a Candidate desiring to obtain a License for the Practice of Medicine

Au registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

To the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec,

Monsieur,

Sir,

Je soussigné, _____, résidant à _____, ai l'honneur de vous informer que je me présenterai à la prochaine assemblée du Bureau provincial de médecine à _____, le _____ jour du mois de _____ pour obtenir la licence pour l'exercice de la médecine dans la province de Québec.

I, the undersigned _____, residing at _____, have the honour to inform you that I will present myself at the next meeting of the Provincial Medical Board at _____, on the _____ day of the month of _____, to obtain a license to practise medicine in the Province of Quebec.

J'ai l'honneur d'être, etc.
(Signature.)

I have the honour to be, etc.
(Signature.)

N. B.—L'aspirant doit transmettre avec cet avis tous les certificats qui lui donnent le droit de se présenter: brevet, diplôme, honoraire, certificat de naissance, etc.

N. B.—The candidate must send with this notice all the certificates giving him the right to present himself, diploma, fee, birth certificate, etc., etc.

S. R. 1925, c. 213, formule 7.

R. S. 1925, c. 213, form 7.

8.—(Article 55)

8.—(Section 55)

Avis par un médecin qui veut cesser l'exercice de sa profession

Notice by a Physician who wishes to cease practising his Profession

Au registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

To the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec,

Monsieur,

Sir,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à partir du _____ jour du mois de _____ je cesserai l'exercice de la profession de médecin et chirurgien, et je vous demande de rayer mon nom du registre médical de Québec.

I have the honour to inform you that from and after the _____ day of the month of _____ I shall cease to practise the profession of Physician and Surgeon, and I request you to strike my name from the Quebec Medical Register.

J'ai l'honneur d'être, etc.

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1925, c. 213, formule 8.

R. S. 1925, c. 213, form 8.

9.—(Article 55)

Avis par un médecin qui veut reprendre l'exercice de sa profession, après avoir cessé cet exercice pendant un certain temps

Au registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'entends reprendre, à compter de ce jour, l'exercice de la profession de médecin et chirurgien et que mon adresse est

J'ai l'honneur d'être, etc.

(Signature.)

S. R. 1925, c. 213, formule 9.

9.—(Section 55)

Notice by a Physician who wishes to resume the Practice of his Profession after having ceased to Practise

To the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec.

Sir,

I have the honour to inform you that I intend to resume the practice of the profession of physician and surgeon from this day, and that my address is

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

R. S. 1925, c. 213, form 9.

10.—(Article 58)

Avis du registraire à un médecin, qu'il demandera sa suspension pour non-paiement de la contribution

A M. le Dr

Monsieur,

Soyez informé qu'il appert que vous devez au Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, les contributions annuelles pour les années , se montant à la somme de dollars. Soyez informé de plus que, faute par vous de payer ladite somme de dollars d'ici à la prochaine assemblée du Bureau provincial de médecine, je serai forcé de demander, suivant la loi, que votre nom soit rayé du registre médical de Québec.

J'ai l'honneur d'être, etc.

(Signature.)

S. R. 1925, c. 213, formule 10.

10.—(Section 58)

Notice by the Registrar to a Physician that he will apply for his Suspension for non-payment of his Contributions

To Dr.

Sir,

You are hereby notified that it appears that you owe the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, the annual contributions for the years , amounting to the sum of dollars. You are further notified that if you do not pay the said sum of dollars between now and the next meeting of the Provincial Medical Board, I shall be forced, according to law, to make application that your name be struck from the Quebec Medical Register.

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

R. S. 1925, c. 213, form 10.

11.—(Article 58)

Avis à un médecin que son nom a été rayé du registre médical de Québec

11.—(Section 58)

Notice to a Physician that his Name has been struck from the Quebec Medical Register

A M. le Dr

To Dr.

Monsieur,

Sir,

Vous êtes, par le présent avis donné par moi soussigné, registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, averti que, par décision du Bureau provincial de médecine, à l'assemblée de tenue à , votre nom a été rayé du registre médical de Québec, pour

You are hereby notified by me, the undersigned, registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, that, by a decision of the Provincial Medical Board, at the meeting of , held at , your name was struck from the Quebec Medical Register for

En foi de quoi j'ai signé le présent à

In testimony whereof, I have signed these presents at

J'ai l'honneur d'être, etc.

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1925, c. 213, formule 11.

R. S. 1925, c. 213, form 11.

12.—(Article 41)

12.—(Section 41)

*Formule de serment pour admission à l'exercice de la médecine**Oath for Admission to the Practice of Medicine*

Je, soussigné, jure sur les Saints-Evangiles que je suis la personne nommée et désignée sous le nom de dans les certificats et diplômes par moi produits aux fins de mon admission à l'exercice de la médecine, et que j'ai obtenu honnêtement et honorablement lesdits certificats et diplômes après l'accomplissement de toutes les formalités requises.

I, the undersigned swear, on the Holy Evangelists, that I am the person called and described by the name of , in the certificates and diplomas produced by me for my admission to the practice of medicine, and that I obtained such certificates and diplomas honestly and honourably after fulfilling all the formalities required.

Je jure, de plus, que je remplirai fidèlement les devoirs qui m'incombent comme médecin et chirurgien et que je me soumettrai à tous les règlements adoptés par le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, pour la gouverne des membres de la profession.

If further swear that I will faithfully perform the duties devolving on me as a physician and surgeon, and that I will submit to all the regulations adopted by the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec for the government of the members of the profession.

Ainsi Dieu me soit en aide!

So help me God.

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1925, c. 213, formule 12.

R. S. 1925, c. 213, form 12.